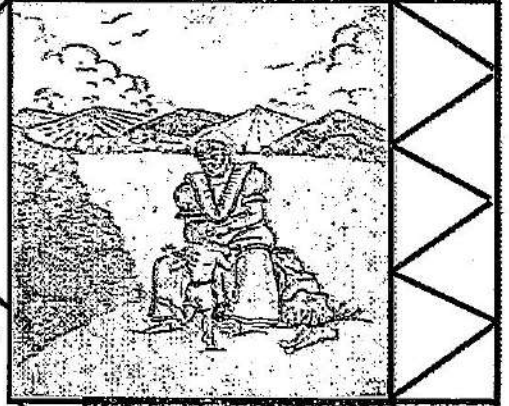


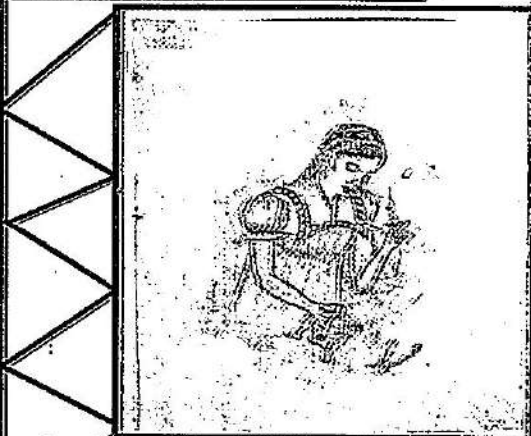
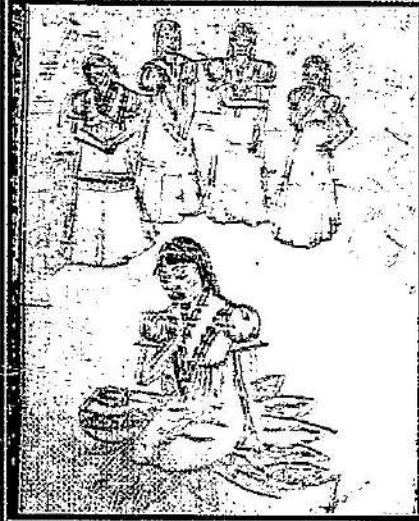
Lenguaje

y

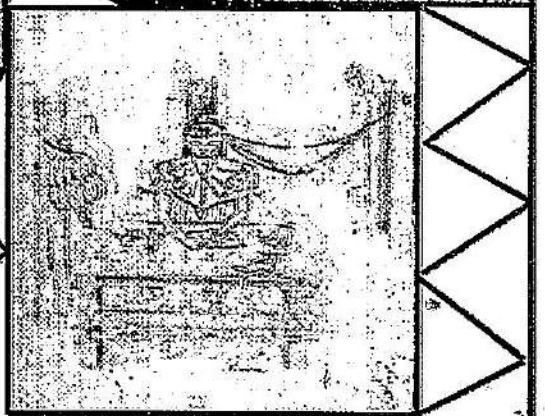
Literatura



Ngöbe/Ngäbe



LUZ
GRACIELA
JOLY
ADAMES



ANTROPÓLOGA, PH.D.

UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PANAMÁ
Centro Regional de Chiriquí

NUEVA SOCIEDAD LITERARIA
DE CHIRIQUÍ

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
Dirección Regional de Chiriquí

y

SEMANARIO CULTURAMA

Presentan

CONGRESO NACIONAL DE HISTORIA, LITERATURA Y ARTE 2003



MEDUC

*“La panameñidad en el
Centenario de la República”*

Del 29 de septiembre al 4 de octubre
2003

572.97287

J686 Joly Adames, Luz Graciela

Lenguaje y Literatura Ngöbe/Ngäbe / Luz Graciela Joly Adames; traductores Mitzity Tugrí Vejerano e Ismael Jaén Stell; ilustradores Arnold Troncoso Valdés y Jilma George de Caballero. - David, Panamá: Rapi Impresos, 2005.

80p.; 27 cm.

ISBN 9962-02-879-5

1. LITERATURA INDÍGENA PANAMEÑA 2. INDÍGENAS DE PANAMÁ 3. ANTROPOLOGÍA - PANAMÁ I. Título.

Luz Graciela Joly Adames
jolyadames@pa.inter.net
Apartado Postal 1031
David, Chiriquí
República de Panamá
Telefax (507)774-1853
Celular 6606-6575

Diagramación y Diseño de Portada: Luz Graciela Joly Adames, con dibujos del Ing. Agr. Arnold Troncoso, usados en 1994 en el curso de Metodología Sociolingüística Aplicada al *Ngäbere*
Levantado de Texto y Diseño Gráfico: Luz Graciela Joly Adames

ACLARACIÓN

La invitación que me extendió el Comité Organizador del Primer Congreso Nacional de Historia, Arte y Literatura "*La Panameñidad en el Centenario de la República*", fue para servir como moderadora en las conferencias del Ing. Agr. Roger Séptimo y la Especialista en Desarrollo Rural Mitzity Tugrí sobre la *Literatura y Lengua Ngäbe*, como consta en la invitación adjunta. Sin embargo, por razones de compromisos de ambos en el Proyecto Ngöbe Buglé, el Ing. Séptimo como Director y Mitzity como Promotora de la Mujer, no podían asistir y me autorizaron para representarlos. Les agradezco a Roger y a Mitzity la confianza que depositaron en mí.

Adjunto: Invitación



La Nueva
Sociedad Literaria de Chiriquí

"Juntos caminamos en pro del desarrollo de las letras
para la preservación de lo nuestro y enriquecimiento del espíritu"



David, 14 de agosto de 2003

Doctora
Luz Graciela Joly
Presente

Estimada Doctora Joly:

La Universidad Tecnológica de Panamá, Centro Regional de Chiriquí y la Nueva Sociedad Literaria, han programado la realización del Primer Congreso Nacional de Historia, Arte y Literatura con el tema: "*La panameñidad en el Centenario de la República*", en la semana del 29 de septiembre al 4 de octubre de 2003, en la Ciudad de David, Provincia de Chiriquí.

El Comité Organizador del Congreso, considerando su gran aporte al desarrollo de cultura desea invitarle a participar de este evento como moderadora en la conferencia de Roger Séptimo y Mitzity Tugrí: "*Literatura y lengua Buglé*", el día lunes 29 de septiembre, a las 3:30 a.m., en la Biblioteca de la Universidad Tecnológica de Panamá.

Agradecemos nos confirme su participación u observaciones a través de los teléfonos 775-2239 ó 674-1692 (Prof. Mario Molina) y 774-9071 ó 680-3041 (Licdo. Alex Matus):

El correo electrónico para recibir información es congrehal294@hotmail.com.

Atentamente,

Mario Molina
Prof. Mario Molina
Nueva Sociedad Literaria

Alex Matus
Licdo. Alex Matus
Director-UTP Chiriquí

RESUMEN

Definiré el lenguaje* y la literatura ngäbe** desde las perspectivas del cristianismo y de la antropología física o biológica, la antropología lingüística y la antropología sociocultural.

Señalaré que las y los principales beneficiarias/os de la traducción del ngäbere al español somos las y los mestizas/os hispanohablantes en Panamá y el resto del mundo, porque nos permite conocer mejor el pensamiento de la etnia ngäbe, que es el pueblo aborigen mayoritario en la actualidad en Panamá.

Clasificaré la literatura escrita ngäbe en dos categorías:

1. Las/los **ngäbe** escribiendo ellas/os mismas/os en ngäbere y en español.
2. Las/los **suliá** (latinas/os) escribiendo sobre la literatura oral traducida al y escrita en español.

Exhortaré que el cumplimiento de la Constitución Nacional vigente en Panamá señala respetar las culturas aborígenes en nuestro territorio nacional, lo cual implica el respeto por sus lenguajes y su literatura oral, porque un lenguaje es una característica principal de una sociocultura.

*En la ponencia original usé la palabra *lengua*, pero en el 2005, Javier Gallego, un estudiante ngäbe, oriundo de Soloy, distrito de Besikö, Comarca Ngöbe Buglé, sugirió que se usara la palabra *lenguaje*, porque connota una estructura completa fonológica, lexical y gramatical (Gallego, Javier, Comunicación Personal, 2005).

**Aunque lingüísticamente se debe escribir *ngöbe*, el Congreso General Ngäbe Buglé ha solicitado que se escriba *ngäbe* para facilitar una mejor pronunciación a las y los hispanohablantes.

SALUDO

El saludo tradicional en el lenguaje ngäbe es:

¿Kobo niri ño? -- ¿Qué soñó?

Si la persona quien nos está saludando es de confianza, le contaremos nuestro sueño. Si no es de confianza, simplemente contestaremos:

Ña tore tié.
No recordar yo a.

Como ustedes aquí presentes son de confianza porque han decidido venir a escuchar esta conferencia, les contaré que yo soñé que después de mis palabras van a cambiar su actitud hacia el lenguaje ngäbe y no van a referirse a él como un *dialecto*, sino que lo llamarán como lo que en verdad es: un lenguaje humano, de las hijas y los hijos de *Ngöbo*--Dios, que etimológicamente es el significado de *ngöbe/ngäbe*. La palabra *guaymí* no existe en el lenguaje ngäbe. Un colega peruano me informó que *guaymí* es una palabra en lenguaje quechua y que significa *mi mujer*.

Como tantas otras palabras aborígenes que dispersaron los españoles por el continente, tal vez la trajeron del sur y la usaron acá.

O tal vez existía desde épocas prehispánicas intercambio marital entre la gente andina y la etnia ngäbe, ya que la momia congelada llamada *la doncella de los Andes*, descubierta en la década de 1990, su ADN reveló filiación genética paterna con la etnia ngäbe.

PERSPECTIVA CRISTIANA

Primeramente deseo hablar como cristiana católica, creyente en Jesús, Dios Hijo.

***En el principio era la Palabra,
Y la Palabra estaba ante Dios,
Y la Palabra era Dios. (Juan 1:1)***

Así comienza San Juan su Evangelio, describiendo a la ***Palabra de Dios***. La Biblia Latinoamericana explica que la frase ***Verbo de Dios*** puede traducirse como: ***la Palabra, o el Pensamiento, o mucho mejor, la Expresión de Dios***, y éste es el ***Hijo*** (Sociedad Bíblica Internacional (SOBICAIN, 1995:164).

Entonces..... ***La Palabra es DIOS HIJO.***

En el versículo 14 del primer capítulo, San Juan Evangelista continua (SOBICAIN, 1995:165):

***Y la Palabra se hizo carne,
puso su tienda entre nosotros
y hemos visto su Gloria:
la Gloria que recibe del Padre el Hijo único;
en él todo era don amoroso y verdad. (Juan 1:14).***

Entonces..... ***La Palabra es HOMBRE.***

Uniendo estos dos versículos: ***La Palabra es DIOS y HOMBRE.***

Por eso, el lenguaje, la palabra, asocia a la humanidad a Jesucristo como Dios y como Hombre.

Cuando sale de la boca humana, la palabra es espíritu--no se ve, solamente la oímos y nuestro cerebro procesa ese sonido y lo identifica con el valor simbólico que la sociocultura en la que nos desenvolvemos le ha asignado a ese sonido.

La palabra es espíritu por ser invisible, pero a la vez también es física por ser sonido. Así como humanas/os somos alma y cuerpo, estamos hechos a imagen y semejanza de Dios para que con nuestros cuerpos y almas podamos conocer y amar a Dios Trino y Uno que nos ha dado la tarea de hablar para su honor y gloria.

Dios padre en el segundo relato de la creación en Génesis 2:19 nos dio la tarea de ponerle nombre a todos los seres vivientes que Él ha creado (SOBICAIN, 1995:9).

Dios Hijo nos envió por el mundo en la misión de evangelizar, de llevar su palabra, la buena noticia de su resurrección que venció a la muerte del cuerpo y nos dará la vida eterna en almas y cuerpos resucitados como el de Él si hacemos lo que Él nos enseñó con sus palabras.

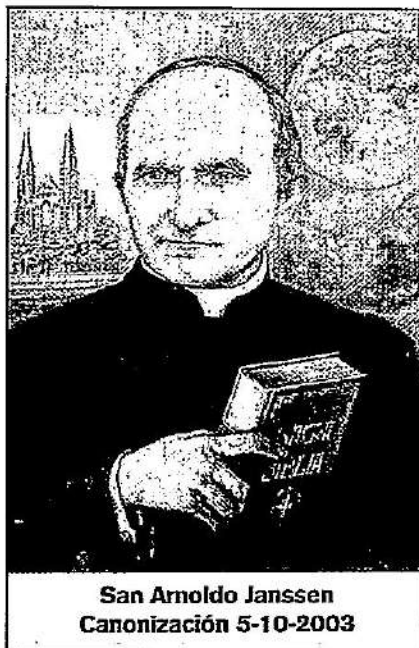
Y Dios Espíritu Santo nos da el **don de lenguas** para que al evangelizar por nuestras bocas salga el Espíritu de Dios, y podamos aprender otros lenguajes para evangelizar en la diversidad de socioculturas y lenguajes que hay en el mundo.

Como ejemplo de este **don de lenguas** tenemos al Beato* Freinademetz, "chino entre chinos", cofundador con el Beato* Arnoldo Janssen, de la Sociedad del Verbo Divino, que el próximo Domingo 5 de octubre de 2003, serán canonizados por S.S. Juan Pablo II. El Beato Freinademetz quiso aprender el chino a la perfección; pero ante todo, trató de llegar al corazón de la gente, entrar en sus problemas, usar comparaciones y ejemplos sencillos, comer y vestir como ellos, porque su vida fue expresión de su lema: **El idioma que todos entienden es el amor**. En 1886, el Beato Freinademetz escribió a su madre y a su padre en Alemania (*Panorama Católico*, 2003(891):16):

Amo a China y a los chinos y desearía morir mil veces por ellos ahora que no tengo tantas dificultades con el idioma y que conozco a la gente y sus costumbres; considero a China como mi patria, como mi campo de batalla, donde deseo morir.

*En efecto, cuatro días después de esta conferencia fueron canonizados por el Papa Juan Pablo II y ahora son Santos.

Como miembro de la Parroquia del Verbo Divino de la Diócesis de David, las y los invito el próximo Domingo 5 de octubre, a la Eucaristía de las once de la mañana, que será concelebrada por Mons. José Luis Lacunza Maestrojuan, Obispo de David, con los sacerdotes Verbitas, el Párroco José Cyriac Melakunnel, oriundo del sur de la India, y el P. Román Pechácek, oriundo de Eslovaquia, quienes aprendieron en Colombia a hablar y escribir en español para poder misionar entre hispanohablantes.



PERSPECTIVA ANTROPOLÓGICA

Ahora hablaré como antropóloga sociocultural, la profesión en la que me desempeño y que estudié a nivel universitario para la licenciatura, la maestría y el doctorado.

EL LENGUAJE

Desde la perspectiva de la antropología física o bioantropología que estudia las características físicas o somáticas del cuerpo humano, y sus adaptaciones a los ambientes naturales y socioculturales en que vivimos, el lenguaje es una característica específica del género y las especies humanas, incluyendo las especies extintas cuyos huesos demuestran que tenían la capacidad de hablar como la especie a la que ustedes y yo pertenecemos, la *Homo sapiens sapiens*, las sabiondas y los sabiondos, nuestro pecado original de creernos poseedores de la sabiduría de Dios.

DEFINICIÓN:

El lenguaje humano se define como la capacidad que tenemos de emitir sonidos que salen por la boca, y que estos sonidos son símbolos que representan personas, animales, plantas, objetos, valores, cualidades, cantidades e ideas. Otros géneros y especies del Reino Animal o Zoológico, al que pertenecemos por las características evolutivas que tenemos como mamíferos y como primates, tienen sistemas de comunicación sonoros, pero ninguno es como el lenguaje humano que se caracteriza por las siguientes ideas fundamentales que reúnen el consenso de la mayoría de las y los lingüistas (Daniels, 1985:18-42):

1. Niñas y niños aprenden su lenguaje nativo rápidamente, eficientemente y sin mayor instrucción, porque al nacer ya el cerebro viene programado para realizar ciertos procedimientos que todos los lenguajes tienen en común:

- A. **Hacer afirmaciones, negaciones y preguntas.**
- B. **Dar órdenes.**
- C. **Referirse a tiempos pasados, el presente y el futuro.**

Inclusive, al quinto mes de embarazo de la madre, ya la criatura en su vientre distingue las características del lenguaje de su madre, y si oye otro lenguaje diferente al de la madre, reacciona dentro del vientre moviéndose.

Aunque madres y padres, abuelas y abuelos, hermanas y hermanos, tías y tíos, madrinas y padrinos creen que le enseñan a hablar a niñas y a niños, las criaturas humanas aprenden a hablar ellas mismas por medio de la observación participativa, imitando y probando hipótesis que formulan sus cerebros sobre la estructura del lenguaje de la gente a quien oyen hablar a su alrededor.

2. El lenguaje opera con reglas sobre como formar sonidos simbólicos, como ordenar estos sonidos, y cuándo y cómo hablar de acuerdo al acto social en que la persona se encuentra. Cada lenguaje, sin embargo, establece arbitrariamente sus propias reglas.

Por ejemplo, el lenguaje inglés requiere que la mayoría de los adjetivos aparezcan antes del sustantivo que modifican, como **the blue chair**. En el lenguaje español y el lenguaje francés, sin embargo, el adjetivo usualmente viene después del sustantivo, como **silla azul** y **chaise bleue**; aunque en el latín romano de donde provienen el español y el francés, el adjetivo se puede usar antes o después del sustantivo. En ngäbere el verbo usualmente va al final y se le agregan sufijos de tiempo u otras cualidades modificadoras.

Recordarán que después de la invasión a Panamá el 20 de diciembre de 1989, el ejército de los Estados Unidos de América se quedó para realizar en lo que ahora es la Comarca Ngöbe Buglé, y en otras áreas de Panamá, un programa que llamaron **fuertes caminos**. La persona que formuló esta frase estaba usando reglas gramaticales del inglés y no del español, porque en español esa frase es una barbaridad gramatical y lexical, así como fueron actos barbáricos de muerte y destrucción las invasiones a Panamá e Irak.

3. Todos los lenguajes, de los tres mil que se calcula que están vivos en la Tierra hoy día, tienen tres componentes principales, que se pueden combinar de diferentes maneras:

- A. Un sistema de sonidos (fonología)
- B. Un vocabulario (léxico)
- C. Un sistema gramatical (el orden cómo se arreglan los sonidos simbólicos).

Además, el vocabulario va a depender mucho del ambiente en que se desarrolla un lenguaje. Por ejemplo, en el canal Discovery de la televisión vi un programa ecológico de un grupo aborigen que habita en Venezuela en un tramo del Río Orinoco donde hay muchos chorros/cataratas/caídas de agua. En su lenguaje, esta etnia tiene 200 palabras para los 200 tipos diferentes como han clasificado las caídas de agua. Algunos lenguajes esquimales tienen muchas palabras para diferentes tipos de nieve: nieve mojada, nieve en polvo, nieve soplada, y así por el estilo, porque en el ambiente esquimal en Alaska y Canadá la gente necesita saber de qué tipo de nieve están hablando y por eso la describen con muchos detalles. Aquí en Chiriquí, ubicada en los Trópicos Húmedos, nos referimos a la lluvia con diferentes palabras: aguacero torrencial, aguacero cerrado, palo de agua, la que se bebe, bajareque, llovizna, tormenta y otras más.

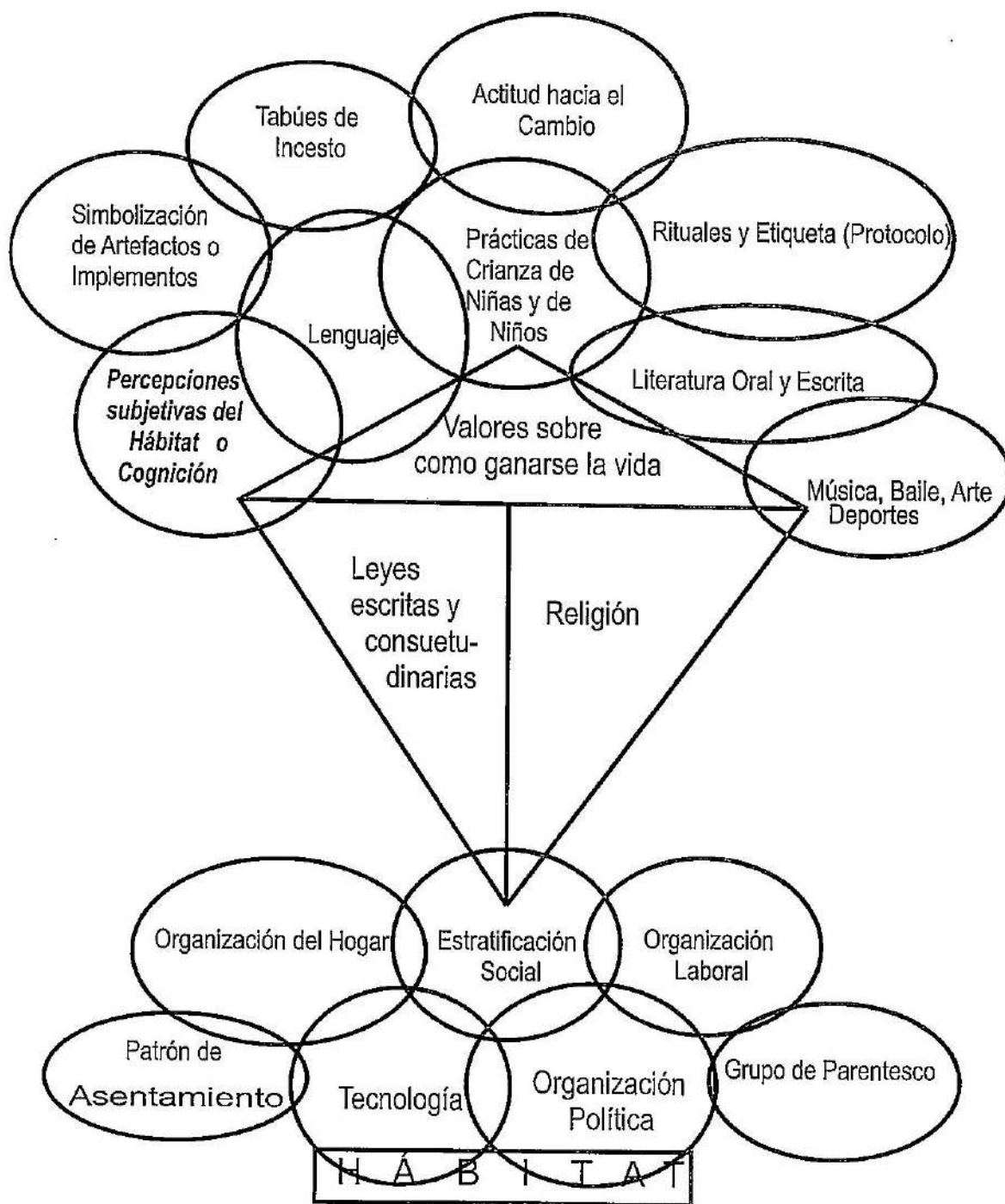
Esta clasificación lingüística del ambiente se conoce como **cognición** o **percepciones subjetivas del hábitat** (Cohen, 1974), en el sistema holístico sociocultural, como se aprecia en la Gráfica 1, en el óvulo a la izquierda del triángulo de *Valores Como Ganarse la Vida* (Ver página 10).

4. Todo el mundo habla un dialecto--ustedes hablan un dialecto; yo hablo un dialecto también.

En lingüística, el concepto **dialecto** simplemente designa una variedad de un lenguaje particular. Esa variedad puede ser geográfica (de lugar), temporal (de tiempo histórico), o social (del grupo social que lo usa).

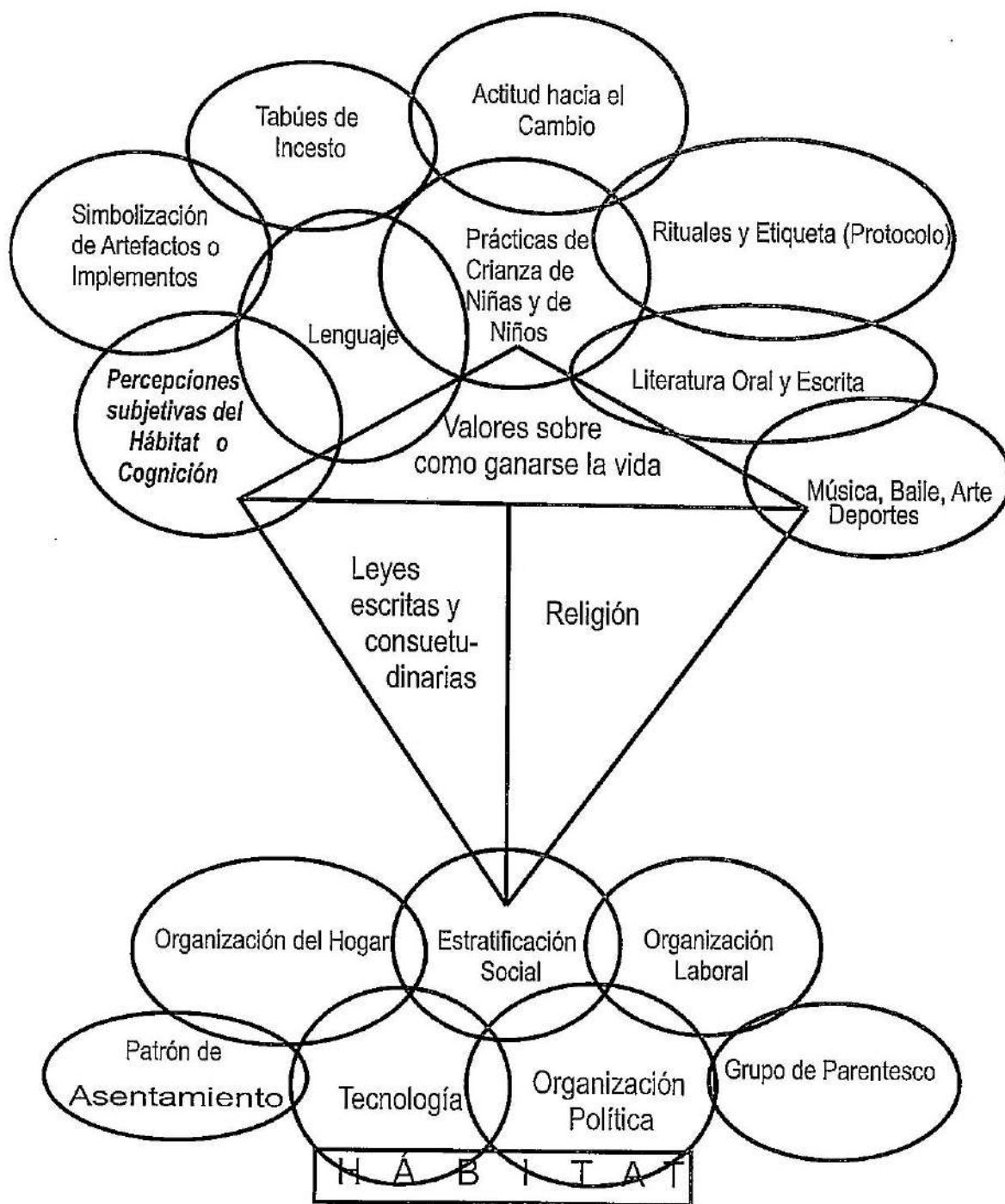
Cada dialecto va a tener características fonológicas, lexicales y gramaticales que lo distinguen de otros dialectos del mismo lenguaje.

El rumano, el castellano, el francés, el portugués, el gallego, el catalán y el italiano fueron dialectos del latín romano.



Gráfica No. 1 Sistema Sociocultural Holístico

Adaptado de Yehudi A. Cohen, 1974. "Culture as Adaptation", pp. 45-68 *Man in Adaptation: The Cultural Present*, 2nd Edition. Chicago: Aldine Publishing Company.



Gráfica No. 1 Sistema Sociocultural Holístico

Adaptado de Yehudi A. Cohen, 1974. "Culture as Adaptation", pp. 45-68 *¿Man in Adaptation: The Cultural Present*. 2nd Edition. Chicago: Aldine Publishing Company.

ser querido le decimos *chichi* o *cuchi cuchi* al hablarle *chiquito* con cariño, mientras que un hombre joven cuando habla con un amigo le diga *ahuevado* para identificarse como *macho* hablando entre *machos*.

6. El cambio es algo normal en todos los lenguajes a través del tiempo. Usando textos de lenguajes escritos, lingüistas han calculado que cada mil años cambia el 19 por ciento del vocabulario base de un lenguaje. El vocabulario base lo forman palabras comunes a la experiencia humana en la Tierra, o en una región de la Tierra. Se comparan los sonidos de lenguajes de una familia lingüística, se cuentan cuantas palabras han cambiado, se calcula el 19 por ciento del vocabulario base que estamos usando, y se compara este porcentaje con el número de palabras que han cambiado para determinar cuanto tiempo han estado separados esos lenguajes. Este procedimiento lingüístico-matemático se llama *glotocronología*: *gloto* -lengua, *crono* - tiempo, *logía* - conocimiento o estudio. (Ember and Ember 1985).

Usando el vocabulario base de 45 palabras de Cêstmir Loukotka, un lingüista del Instituto de Etnología y Folclor de la ex Checoslovakia, quien clasificó los lenguajes indígenas de Sur América, mas cuatro palabras del lingüista inglés Brinton, para un total de 49 palabras, podemos comparar el ngäbe con el tuie/cuna, que se han clasificado como lenguajes de la familia lingüista macrochibcha. Al compararlos, descubrimos que estos lenguajes solamente conservan seis o siete sonidos similares que significan lo mismo, de las 49 palabras del vocabulario base. Restamos 7 de 49 y da 42 palabras que cambiaron. Dividimos 42 por 9.3 que es el 19 por ciento de 49. Esto nos da una cifra de 4,516 años de separación lingüística. (Ver Anexo 1.)

La genetista chiricana Dra. Oriana Batista, quien labora en la Universidad Autónoma de Chiriquí, para su tesis de Maestría, calculó, junto con otras dos genetistas del Instituto Smithsonian de Investigaciones Tropicales en Panamá, que las etnias ngäbe y cuna tienen los 8 a 9 cambios genéticos que las sitúan 54,000 a 60,000 años en Asia antes de que las y los asiática/os cruzaran Beringia durante la última glaciación, y luego presentan un solo cambio genético entre ellas hace 9,300 años. Estas genetistas infirieron que este último cambio genético representa la cantidad de años que estas etnias han estado en la parte baja del Istmo Centroamericano (Batista *et al*:1998).

Si restamos los 4516 años de separación lingüística de los 9300 años del último cambio genético, inferimos que les tomó 4,784 años al pueblo ngäbe ubicarse en el oeste del Istmo de Panamá, y a los cunas/cuevas en el oriente del Istmo de Panamá, suponiendo que pertenecen al mismo grupo macrochibcha que decidió quedarse en esta parte del continente y no seguir caminando hacia el sur, como los mapuche de Chile. Tal vez se

se quedaron aquí porque habían tapires o machos de monte, que es una de las palabras que no ha cambiado significativamente el sonido en estos dos lenguajes: *molö* en ngäbere y *moli* en tule/cuna. El *tapir* o *macho de monte* (como le decimos en Panamá), o *danta* (como le dicen en Costa Rica), o *vaca de tierra* como le llamaron los españoles, es un animal que tiene mucho simbolismo ritual en las socioculturas aborígenes de los trópicos húmedos en América, como la sociocultura maya prehispánica, que consideraba la trompa del tapir como símbolo de lluvia.

7. Los lenguajes están íntimamente relacionados a las socioculturas y a las personas que los usan, porque el lenguaje humano se forma y cambia para suplir las necesidades de comunicación de sus hablantes en un lugar, momento o situación. En este sentido limitado, se puede decir que todos los lenguajes son iguales y perfectos. Pero en un sentido transcultural, es posible que un lenguaje no funcione igual o a la perfección en otra sociocultura.

Por eso, lo que a nosotros tal vez nos parezca chistoso en Panamá y nos reímos de los chistes del Poveda Show Ho, tal vez en otra sociocultural no los consideren chistosos, sino tontos y aburridos o tal vez ofensivos como los chistes que hace Poveda sobre los gallegos en Panamá, siendo el gallego uno de los cuatro lenguajes oficiales que se hablan en España en la actualidad--el castellano de Castilla, el gallego de Galicia, el éuscaro del país Vasco, y el catalán de Cataluña.

Es ofensivo para el hombre ngäbe que le llamen *cuñado*, porque la relación de intercambio de mujeres entre hermanos rituales *edeba* no existe con hombres *suliá*, aunque puede darse que hombres *suliá* (mestizos latinos) estén unidos a mujeres ngäbe y esa es la base del mestizaje.

8. Hacemos juicios valorativos sobre diferentes lenguajes y dialectos, de acuerdo a nuestros gustos y actitudes. Una madre *yeye* (de clase económica alta) tal vez le diga a su hija: "No quiero que te asocies con esa *chusma* (de clase económica baja) porque hablan como *panas* (de clase baja)."

Igual pasó cuando los europeos vinieron a *Abia Yala* (el topónimo que los grupos aborígenes han decidido usar en vez de *América*, del italiano Américo Vespucci). Como las y los europeos no entendían inicialmente los lenguajes aborígenes, y además dudaban si la gente que encontraron aquí eran humanos o monos, estos conquistadores, colonizadores, imperialistas hicieron juicios valorativos degradantes y dijeron que los aborígenes hablaban *dialectos* y no lenguajes humanos. Todavía la sociedad dominante panameña continua usando ese error garrafal al decir que los lenguajes aborígenes son dialectos y no lenguajes.

Por lo tanto, exhorto a las y los aquí presentes, si se consideran que pertenecen a una humanidad cristiana, que cambien su manera de referirse a los siete lenguajes aborígenes que tenemos en Panamá, y llamenles por sus auto-denominaciones: *ngäbere* o lenguaje *ngäbe*, *tule/dule* o *cuna*, *emberá*, *waunaan*, *naso*, *buglé* y *bribri*.

El buglé es otro lenguaje diferente al ngäbe, que hablan las y los que antes llamábamos *bokota* y ahora, por respeto a los Derechos Humanos Indígenas proclamados por la Asamblea General de las Naciones Unidas, usamos su auto-denominación y no los nombres que les pusieron los conquistadores. La Comarca se llama Ngöbe Buglé, porque en la parte norte caribeña, entre los Ríos Santa Catalina y Calovébora, habitan las y los buglé, y algunas mujeres buglé prefieren unirse a hombres ngäbe porque dicen que el hombre ngäbe sale más a salar y les compran más ropa y utensilios domésticos.

También, algunos cantos rituales que cantan las y los ngäbe están en lenguaje buglé y no en ngäbere. Esto tal vez refleja que en un pasado, la etnia buglé tenía una jerarquía social ritual más alta, como el latín que se usaba para celebrar la Eucaristía en la Iglesia Católica, porque el latín era el lenguaje del Imperio Romano durante los primeros años del cristianismo. Después del Segundo Concilio Vaticano en la década de 1960 en el Siglo XX, se permitió usar los lenguajes vernáculos en la Eucaristía para que haya una mayor enculturización en la evangelización cristiana.

9. La escritura es un derivado del habla o el lenguaje. Los sistemas de escritura siempre están basados en sistemas del lenguaje oral. Por necesidad y por nuestra idiosincrasia como género y especie humana, primero se desarrolló el habla antes que la escritura. Las evidencias arqueológicas más antiguas de la humanidad se han calculado en dos millones de años, mientras que las escrituras más antiguas solamente aparecen hace menos de cinco mil años; y solamente cinco por ciento de todos los lenguajes del mundo desarrollaron la escritura. Entre éstas están las escrituras en piedra de las y los mayas y los códices aztecas que eran libros en tela de corteza de árbol.

Esto no quiere decir que no se puedan escribir todos los lenguajes. Gracias a Dios, la lingüística ha diseñado un sistema de símbolos para escribir todos los sonidos posibles en el habla humana (Gleason, 1955). Por ejemplo, existen alfabetos que se han elaborado para escribir el lenguaje ngäbe que tiene más vocales que las cinco que hay en español (Ver Alfabetos 1, 2, 3 y 4). Algunos estudiosos del lenguaje ngäbe, como el sacerdote Jesuita Jorge Sarsanedas, han propuesto que se necesita un Congreso del Lenguaje Ngäbe para unificar criterios de su alfabeto. El Congreso General Ngäbe Buglé ha recomendado el uso de la /ä/ en vez de la /ö/; y el Antropólogo Phillip Young, la /aw/ para facilitarle la pronunciación a hispanohablantes.

ALFABETO NGÄBERE 1

Séptimo y Joly (1986:4) adaptaron el sistema de Javilla y Arosemena (1979), con algunas modificaciones, para facilitar la lectura bilingüe de las diez etnohistorias que publicaron.

VOCALES

- a** - Como en el español.
- ä** - Mas profunda que en el español.
- e** - Como en el español.
- i** - Como en el español.
- í** - Sonido gutural intermedio entre vocal y consonante, como el “*click*” de algunos lenguajes africanos.
- ii** - Una *ii* mas prolongada que en el español.
- o** - Como en el español.
- ö** - Mas profunda que en el español.
- ó** - Mas acentuada que la / *ö* /.
- u** - Como en el español.
- ü** - Mas profunda que en el español.
- ú** - Como la / *w* / del inglés.

Consonantes

- b**
- c** - Parecido al sonido suave de la / *c* / en el español como en “*cielo*”.
- ch**
- d**
- dt** - Sonido intermedio entre la / *d* / y la / *t* /, como la / *th* / del inglés.
- g**
- j**
- k** - Parecido al sonido fuerte de la / *c* / en el español como en “*casa*”
- l**
- m**
- n**
- ñ**
- ng**
- r**
- s**
- t**
- y**

Cabe destacar que no existe la / *f* /.

ALFABETO NGÓBERE 2

Publicado en **DRÜ**, Año 1, No. 3, julio-agosto 1988:8, publicación bimestral editada por Acción Cultural Ngóbe (ACUN), Centro Misiona! Ju Ni Ngóberegwe, San Félix, Chiriquí, Panamá.

A/a	tare/daba	- amor, dolor/pifá
B/b	blite/nibi	- hablar/vaca
Ch/ch	chi/chogali	- pequeño, poquito/diablo
D/d	dego/duga	- mañana (a.m.)/aguacate
E/e	ere/mane	- bastante/dulce
G/g	gare/dige	- saber/pintar, rayar
Gw/gw	gwa/tigwe	- pez/mío
I/i	i/igo	- maíz/mío
J/j	ju/jón	- casa, manta/sí
K/k	kra/kó	- chácara/nombre, lugar
Kw/kw	kwi/kwete	- gallina/comer
L/l	ulire/bule	- huérfano, triste/abdomen
M/m	meye/mige	- mamá/poner
N/n	ni/nüne	- gente/vivir
Ñ/ñ	ñan/ñö	- no/agua
Ng/ng	ngobo/ngóbe	- hijo/gente guaymí, indio
Ngw/ngw	ngwarbo/ngwen	- inútil/blanco, traer
O/o	olo/joge	- oído/halar
Ó/ó	mó/ró	- tú/olor
Ö/ö	ö/Ngöbö	- yuca/Dios
R/r	robon/dere	- enojado, bravo/tarde (p.m.)
S/s	sö/sa	- tabaco, luna, mes/bollo
T/t	ti/tibo	- yo/frío
U/u	u/kunina	- suegro/ya lo encontró
Ü/ü	ü/rün	- hacha/papá
Y/y	ye/yen	- eso/vomitár

Un total de 26 letras: 18 consonantes y 8 vocales.

o - se pone la boca para pronunciar **a** y se pronuncia **o**.

ö - se pronuncia como **o** pero sin redondear los labios.

ü - se pronuncia como **u** pero sin redondear los labios.

ng - se pronuncia el sonido nasal de la **n** y luego la **g**.

w - da el sonido de una **u** que se "contrae".

ALFABETO DEL IDIOMA NGOBERE 3

Apéndice en *Nun Roae Kugwe Kira Niebare Nuen: Nuestros Abuelos Nos Contaron Historias*, de Luis Palacios Montezuma (1991:3) basado en y modificando el Alfabeto 2 de DRÜ(1988:8).

a	tare/daba/sa	- amor, dolor/pifá /bollo
b	bura /nibi /be	- venado/vaca /ullama
ch	chi /chogali /chuyu	-pequeño/diablo/teta
d	dego/duga/dai	- mañana (a.m.)/aguacate/ flecha
e	ere/mane/sere	- bastante/dulce/allá
g	gare/dige/gore	- saber/pintar, rayar/robar
gw	gwa/tigwe/gwi	- pez/mío/en casa
i	i/igo/ti	- maíz/oscurito/yo
j	ju/ jogo/ jadengo	- casa, manta/araña /jugar
k	kra/kada/kian	- chácara/boca/leche
kw	kwi/kwaga/kwre	- gallina/amargo/tucán
l	ulire/bule/malanyi	- huérfano/barriga/mariposa
m	meye/mige/mare	- mamá/poner/luego
n	ni/ne/nusi	- gente/ten/armadillo
ñ	ñan/ñugwó/ñai	- no/fuego/tomar
ng	ngobo/nga/ngi	- hijo/largo/leña
ngw	ngwarbo/ngwen/ngwó	- inútil/blanco/fruto
o	olo/joge/ogwó	- oreja/halar/ojo
ó	mó/ró/ tó	- tú/olor/huella, estar
ö	ö/ñö/sö	- yuca/agua/tabaco, luna, mes
r	dere/rö/robon	- tarde/iguana/enojado
s	sigle/son/unsuni	- pájaro carpintero/árbol/rayo
t	tibo/tu/metde	- frío/diente, mosquito/pegar
u	u/ku/ru	- suegro/mono perezoso/canoa
ü	ü/rün/ngübü	- hacha/papá/humo
y	ye/yen/yoge	- eso/vomitarse/alistarse

ó - se pone la boca para pronunciar **a** y se pronuncia **o**.

ö - se pronuncia como **o** pero sin redondear los labios.

ü - se pronuncia como **u** pero sin redondear los labios.

ng - se pronuncia el sonido nasal de la **ene** y luego la **ge**.

w - da el sonido de una **u** que se "contrae".

No vemos necesidad de las letras: **c, f, h, ll, p, q, v, x, z**, ya sea porque no existen o porque no se necesitan.

ALFABETO DEL IDIOMA NGÄBE 4

Elaborado por el señor Luciano Sonso Javilla, oriundo de Llano Majagua, corregimiento de Chichica, antes distrito de Tolé de la provincia de Chiriquí, ahora distrito de Müná de la Comarca Ngöbe Bugle. Presentado en *Diccionario Bilingüe Ngäbe-Español* (Javilla y Arosemena, 1997:5). Consta de 26 letras: 18 consonantes y 8 vocales.

Consonantes:

B
CH
D
G
GW
J
K
KW
L
M
N
Ñ
NG
NGW
R
S
T
Y

Vocales:

A
Ä
E
I
O
Ö
U
Ü

En la *Presentación*, César Picón, Consejero de Educación de la UNESCO en Panamá, señala que:

...Es importante destacar que este Diccionario ha sido elaborado no por un antropólogo o lingüista como ocurre con frecuencia en casos similares. Ha sido elaborado, durante varios años, por un indígena que apenas tiene formalmente la educación primaria. Se trata del señor LUCIANO SONSO JAVILLA... Al mencionado intelectual indígena deseamos expresarle nuestra admiración, agradecimiento y reconocimiento por su valioso aporte a la interculturalidad panameña (Javilla y Arosemena, 1997:4).

Tampoco debemos confundir la escritura con la literatura. Todos los tres mil lenguajes que se calcula que existen en la Tierra en la actualidad, poseen lo que en la antropología lingüística, la sociolingüística y el folclor se denomina como *literatura oral*. Esto incluye *mitos* sobre seres sobrenaturales, *leyendas* sobre seres humanos con cualidades extraordinarias, *cosmogonías* sobre el origen del cosmos, *cuentos, fábulas* de animales, *narraciones épicas* de heroínas y héroes históricos, *poemas, adivinanzas, chistes, oraciones* a deidades, *cantos, exageraciones fantásticas* que el folclorista chiricano César Samudio (1996) llama *tallas*.

Dell Hymes (1974), un renombrado lingüista estadounidense, considerado el padre de la sociolingüística o la etnografía del habla, ha propuesto que la mejor contribución que pueden hacer científicos sociales como yo--antropólogos/os, sociólogos/os, historiadoras/os, geógrafas/os, folcloristas y amantes de la literatura oral, es documentar esa rica literatura oral que existe en todos los lenguajes.

Por ejemplo, me acuerdo ver al folclorista chiricano César Samudio grabando un día en la oficina del Departamento de Historia de la UNACHI, un cuento que relataban los Profesores Juan Ramón Palacios y Everardo Del Rosario. También lo vi que tenía a un joven grabando cuentos alañejos en una sesión de cuenta cuentos que organizó en Alanje el Pintor Manuel Montilla, Director Provincial del Instituto Nacional de Cultura en Chiriquí (1999-2004). Estas grabaciones después aparecen escritas en los libros de César Samudio, pero en realidad los autores de esta literatura oral del dialecto chiricano son anónimos, porque son cuentos que se han relatado oralmente de generación en generación. Es posible que cada cuentista le agregue o le quite algo al cuento. Y César Samudio en verdad es un recopilador (1994, 1996).

Por eso, el Antropólogo francés Claude Lévi-Strauss (1963:206-231) ha propuesto que la literatura oral debe recopilarse en varios lugares y tiempos diferentes, y entonces comparar aquellas partes significativas que tienen valor simbólico importante, y que Lévi-Strauss denomina como *mitonemas*. Aquellas partes que difieren, lo mas probable es que se deba a factores geográficos, históricos y socioculturales, mientras que aquellos mitonemas que permanecen iguales a través del tiempo y el espacio constituyen la esencia del cuento/historia/mito/leyenda. Por ejemplo, la leyenda de *Mokata*, narrada por Johnny Quintero Tigonchi, del Equipo Ngäbe Misionero Católico en Kankintú (1998:109-120), Río Cricamola, y traducida por los Misioneros Ngäbe Católicos Máximo Quintero Choba y Fernando Dixon, es parecida a la leyenda de *Gö Caballero* recopilada por el Ing. Agr. Roger Séptimo en Alto del Castillo, corregimiento de Potrero de Caña, del ahora distrito de Muná en la Comarca Ngöbe Buglé, antes distrito de Tolé de la provincia de Chiriquí (Séptimo y Joly 1986:92-97). Al comparar estas dos leyendas nos damos cuenta que *Mokata* sucedió

cuando el Archipiélago de Bocas del Toro estaba unido a tierra firme y el nivel del mar Caribe era mas bajo, tal vez durante la última glaciación del Pleistoceno. *Gö Caballero* ocurrió durante la conquista y colonización española en el puerto de Remedios en el Pacífico. Ambas leyendas se refieren a personajes masculinos que son tragados en sus botes por un enorme pez en el caso de *Mokata*, o un hombre que se convierte en un enorme pez que se tragaba a los barcos españoles en el caso de *Gö Caballero*.

En la literatura universal de la humanidad, existe en muchos pueblos de la Tierra esta historia similar al relato bíblico del Profeta Jonás. Algunos lingüistas, como el estadounidense Noam Chomsky (1957), proponente de la teoría de las estructuras lingüísticas profundas en el cerebro humano, consideran que este tema es parte de la memoria histórica de la humanidad, almacenada en estructuras genéticas cerebrales.

LA LITERATURA

Veamos ahora los intentos por escribir el lenguaje y la literatura oral ngäbe. Podemos dividir estos esfuerzos en dos categorías de investigadora(e)s/recopiladora(e)s. Aclaro que son recopiladora(e)s porque en la literatura oral, como mencioné anteriormente, las/los autora(e)s son anónima(o)s, pero si se puede documentar quiénes son las y los narradora(e)s o relatora(e)s, dónde, cuándo y en qué acto social narraron la historia.

CATEGORÍA A: Investigadora(e)s/recopiladora(e)s **ngäbe**, escribiendo su propio lenguaje y etnohistoria oral en forma bilingüe, tanto en ngäbere como en español. Las publicaciones de escritora(e)s ngäbe han sido posibles gracias a donaciones de organismos nacionales e internacionales. En varios casos, las publicaciones aparecen en forma conjunta con un/a colaborador/a que es miembro de la organización patrocinadora, siendo esta otra persona **suliá**, como le dicen en ngäbere a las y los que no clasifican como miembros de su etnia.

CATEGORÍA B: Investigadora(e)s/recopiladora(e)s **suliá**, que incluyen a hispanohablantes: panameña/os mestiza/os, llamados **latinos** en el dialecto panameño, un misionero metodista afroantillano y a misioneros cristianos caucasoides europeos.

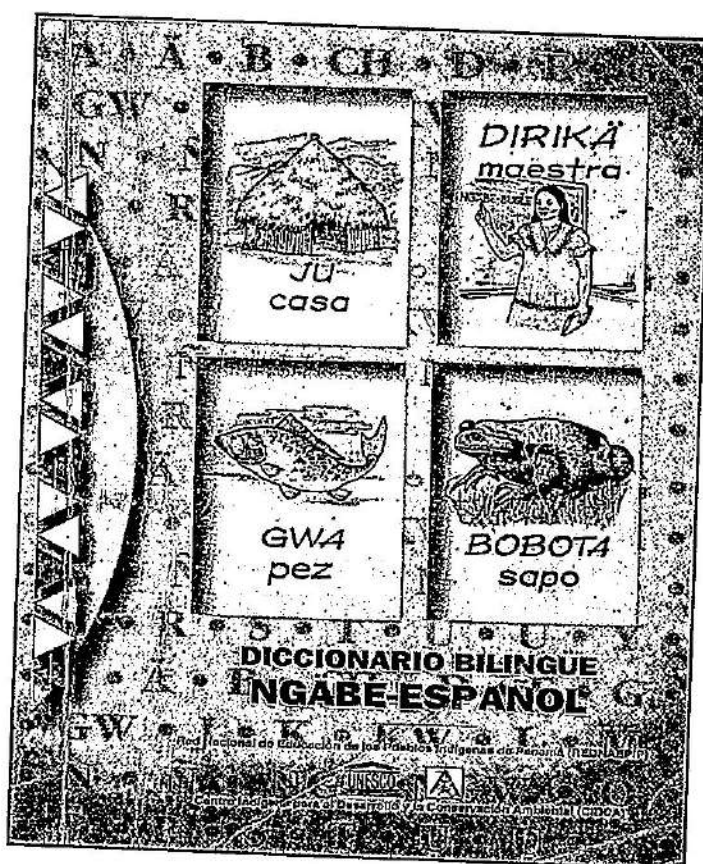
Las dos categorías se asemejan porque el esfuerzo por documentar el lenguaje y la literatura ngäbe ha sido un esfuerzo colaborativo ngäbe-suliá y porque la mayoría de estos escritos surgen en la segunda mitad del Siglo XX.

CATEGORÍA A

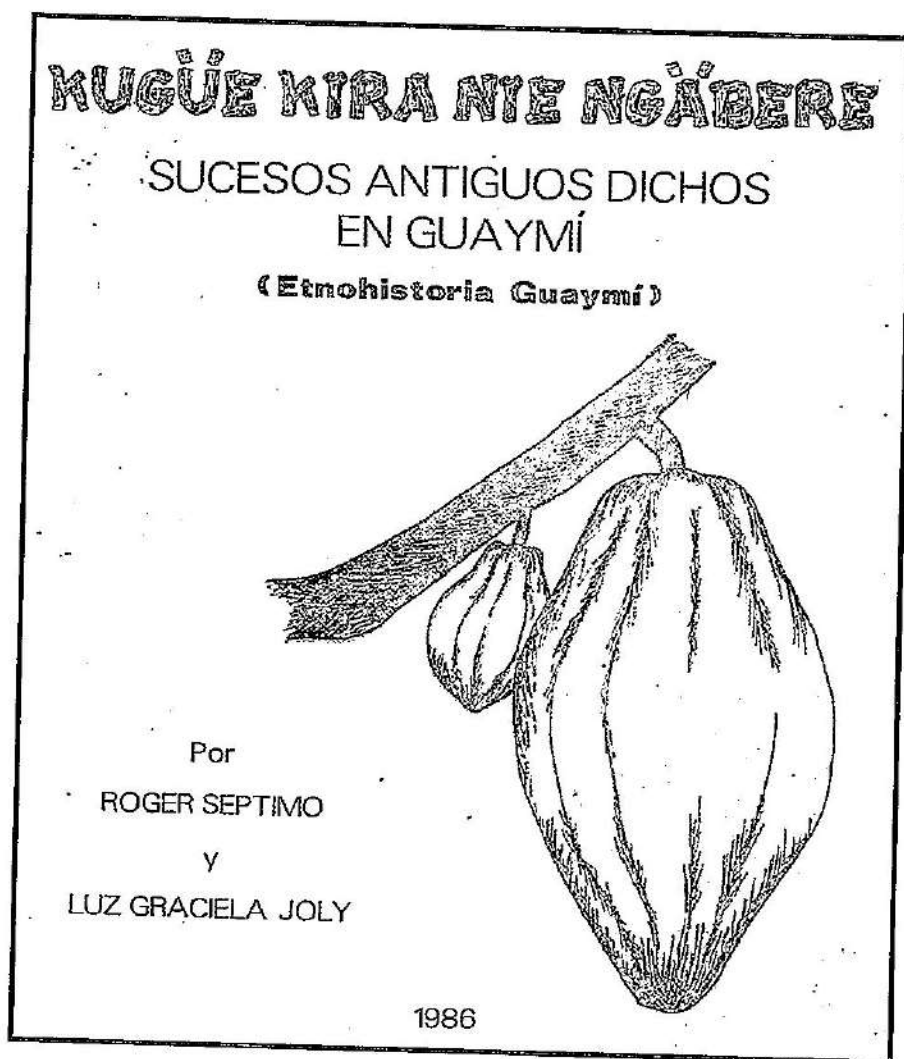
INVESTIGADORA(E)S/RECOPILADORA(E)S NGÄBE

1979 Luciano S. Javilla - Toti Döbaribo y Melquiades Arosemena. *Breve Diccionario Guaymí - Español: Kukwe Ngäbere*. Panamá: Dirección Nacional de Patrimonio Histórico, Instituto Nacional de Cultura y el Instituto Lingüístico de Verano, organización estadounidense de misioneros cristianos que se dedican a traducir la Biblia.

1997 Republicado bajo el título: *Diccionario Bilingüe Ngäbe-Español*, ilustrado por el pintor tule/cuna Ologuadi, bajo la dirección técnica de César Picón, Consejero de Educación en la Oficina de la UNESCO para Centroamérica y Panamá. Panamá: UNESCO, Red Nacional de Pueblos Indígenas de Panamá (REDNAEPIP) y el Centro Indígena para el Desarrollo y la Conservación Ambiental (CIDCA).



Roger Séptimo y Luz Graciela Joly. *Kugüe Kira Nie Ngäbere: Sucesos Antiguos Dichos en Guaymí (Etnohistoria Guaymí)*. Publicado en Multi-Impresos, S.A., en David, Panamá, por la Asociación Panameña de Antropología, gracias a donación de la Fundación Americana de los Estados Unidos de América, por medio del Antropólogo estadounidense Dr. Mac Chapin, que entonces trabajaba para la Fundación Americana.*



Dr. Chapin, durante la investigación para su tesis doctoral en antropología en la Universidad de Arizona, EUA, había publicado el *Pap Igala: Historia de la Tradición Kuna*, publicado en 1970 por el Centro de Investigaciones Antropológicas de la Universidad de Panamá, bajo la dirección de la Antropóloga panameña Dra. Reina Torres de Araúz. El Dr. Chapin es el fundador de la organización no gubernamental (ONG) Native Lands (Tierras Nativas), que en febrero de 2003 publicó en la versión en español de la revista National Geographic el Mapa de Pueblos Indígenas de Centro América, en base a los lenguajes actuales en la actualidad.

La donación de cinco mil dólares de la Fundación Inter Americana a la Asociación Panameña de Antropología, para la investigación/recopilación y publicación de diez etnohistorias orales relatadas por miembros de la familia del Ing. Séptimo*, la administré yo, como profesora de Roger cuando él era estudiante en la Escuela de Desarrollo Agropecuario, Centro de Enseñanza e Investigación Agropecuaria de Chiriquí (CEIACHI), Facultad de Ciencias Agropecuarias, Universidad de Panamá.

En 1983-84, el Ing. Séptimo grabó en cassettes, transcribió en ngäbe, y luego tradujo al español las diez etnohistorias publicadas en *Kugüe Kira Nie Ngäbere*. Las/los narradores eran residentes del corregimiento de Potrero de Caña, de donde es oriundo el Ing. Séptimo. Estos incluyen a Julián Zurdo, oriundo de Chichica, residente en Salitre de Potrero de Caña; Alberto Jiménez, oriundo de Cerro Papayo, residente en Alto Castillo de Potrero de Caña; Pedro Gil, Macho Jiménez y María Jiménez, de Alto Castillo, éstos dos últimos el abuelo materno y la abuela materna del Ing. Séptimo.

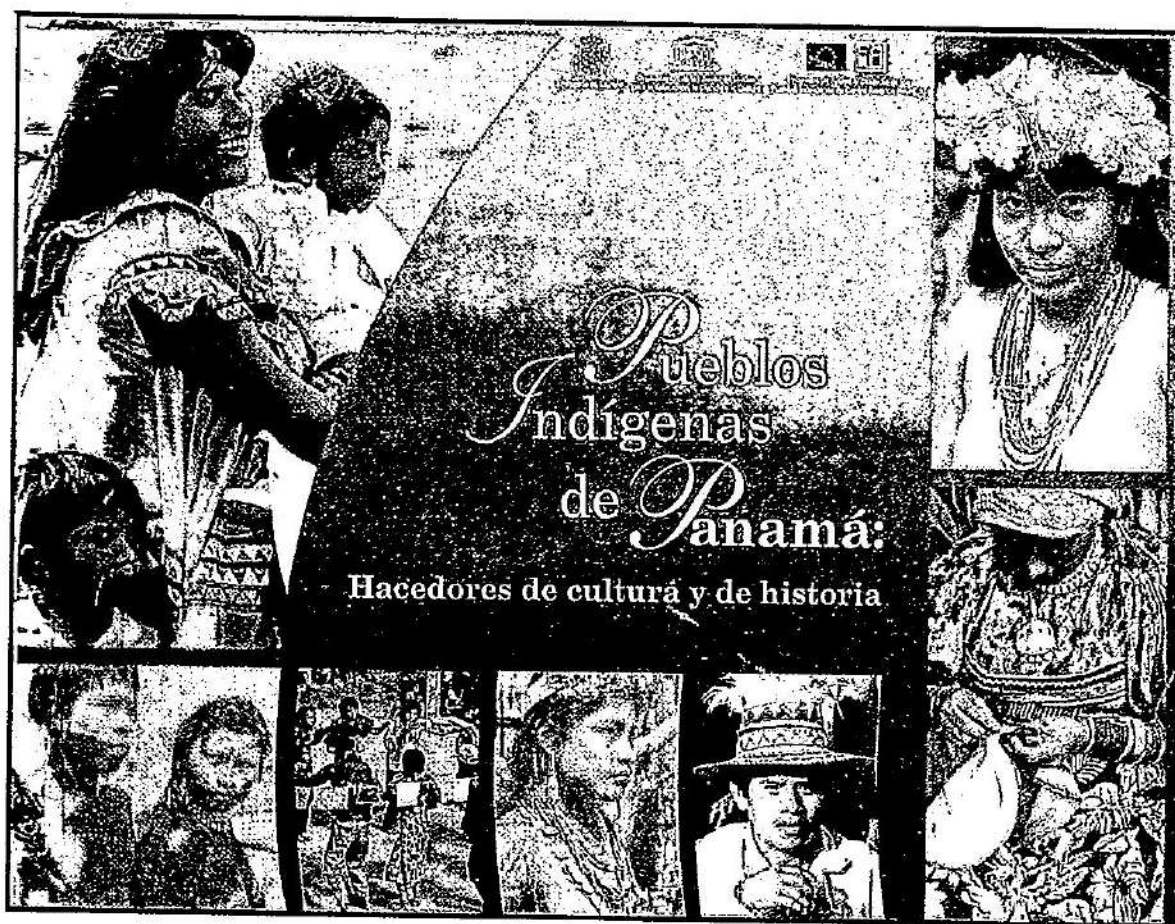
Geográficamente, la fonología del Ing. Séptimo y de las/los narradores corresponde a la variación dialectal que el misionero Metodista panameño afroantillano Ephraim S. Alphonse Reid, en su *Gramática Guaymí* (1980) denomina el "Guaymí del Interior", y que difiere de lo que él calificó como el "Guaymí de la Costa," refiriéndose a la costa de Bocas del Toro. Según Javilla y Arosemena (1979), esta versión dialectal corresponde a la variante que ellos denominaron como "Chiriquí", y que contrasta con las variantes "Bocas del Toro" y "Costa de Bocas".

Mi colaboración con el Ing. Séptimo consistió en animarlo a escribir estas etnohistorias, convencerlo y demostrarle que no explotaría ni abusaría de su trabajo, sino que reconocería su mérito como escritor. Por consiguiente, yo me limité a hacer solamente algunas correcciones de forma y estilo en las traducciones al español, sin alterar su contenido. También ordené el índice de las historias de acuerdo a lo que yo consideré las más antiguas primero, como la cosmogonía *Ñaglon bata Sö: El Sol y La Luna*,** de época prehispánica, progresivamente hasta las más recientes de la época de la conquista y la colonización española, cuando los personajes tienen nombres bilingües en ngäbere y español, tales como *Gö Caballero* y apodos en español como *Chico*. Este orden cronológico lo expliqué cuando yo serví como Directora Nacional de Política Indigenista en 1990-91, en el Ministerio de Gobierno. Presenté mi análisis de estas diez etnohistorias y

*El Ing. Agr. Roger Séptimo es el Director actual del Proyecto Ngöbe Buglé, Fondo de Inversión Social, Ministerio de la Presidencia. Durante diez años, de 1993 a 2003, fue el Director por parte de la Autoridad Nacional del Ambiente (ANAM) del Proyecto Agroforestal Ngöbe (PAN-GTZ), financiado por la Agencia Alemana de Cooperación Técnica.

**Esta es la única cosmogonía de una etnia aborígen en Panamá que menciona quien fue la que grabó en piedras los petroglifos o petrograbados en todo el planeta Tierra.

otras informaciones etnológicas suministradas por el Ing. Séptimo en proyectos de investigación en que él había colaborado conmigo*, en la conferencia titulada "Impacto de la Colonización Europea Reflejado en la Etnohistoria Oral Ngöbe", que presenté en el Congreso Sociedades No Imperiales en los Pueblos Visitados por Cristóbal Colón durante su Cuarto Viaje al Nuevo Mundo, celebrado en el Centro de Conferencias Earl S. Tupper, del Instituto Smithsonian de Investigaciones Tropicales en Panamá, del 27 al 31 de agosto de 1990, publicado en *Pueblos Indígenas de Panamá: Hacedores de Cultura y de Historia* (Picón et al, 1998:198-202).



El impacto principal reflejado en estas etnohistorias es el cambio en la jerarquía social en la época prehispánica y en la época colonial, como explico a continuación, de mayor a menor grado:

**Inventario Etnobotánico Guaymí, Partes I y II*, publicados en inglés en Irlanda en el *Journal of Ethnopharmacology* (1987, 1990), y la Parte I publicada en español por la revista *Investigaciones Agropecuarias*, de la Facultad de Ciencias Agropecuarias, Universidad de Panamá (1992).

Jerarquía Prehispánica

1. **Suguiá/Sukiá:** Adivinos, consultores que orientan a las personas que los consultan, antes de tomar ciertas decisiones o de realizar ciertas actividades, como la cacería de tigres en la leyenda *Nici Koguada*, o para atrapar y castigar a transgresores del orden público, como en la leyenda del canibal *Tain Vega*. Los *sukiás* también medían sus fuerzas mentales con otros *suguiás*, manifestando su poder de control mental al transformar a personas en árboles o en piedras, hacer llover adentro de las casas, controlar la eliminación de excretas por varios días, causar diarreas a quienes comían peces de colores que aparecían abundantemente en un río.

2. **Fuerza de Seguridad**, bajo las órdenes de un *suguiá*, conformada por:

- 2.1 Hombres Primogénitos
- 2.2 Mellizos
- 2.3 Huérfanos de Madre y Padre
- 2.4 Hijos de Desconocidos
- 2.5 Mujeres Embarazadas

Con sus cabellos, las embarazadas tejían sogas para amarrar a los transgresores, o tejían pequeñas redes o hamacas que se colocaban en ciertos sitios estratégicos para servir como fuerzas de atracción magnética, para atraer a los ofensores. Las embarazadas también mascaban el cacao para la bebida que se les ofrecía a los transgresores para domar sus fuerzas y debilitarlos.

3. **Entrenadores Físicos**, quienes adiestraban a otros hombres y a sus propios hijos varones para que adquirieran condiciones físicas extraordinarias, a través de dietas alimenticias y ejercicios físicos que endurecían el cuerpo para tolerar condiciones físicas extremas, tales como rodar por una pendiente y caer sobre estacas puntiagudas colocadas en la base de una colina, sin sufrir daño corporal.

4. **Observadores/Informantes/Vigías/Espías**, quienes eran enviados, casi siempre en número de cuatro, por los *sukiás/suguiás* y los líderes de bandas, para observar a otros grupos y personas e informar sobre las actividades que realizaban las y los observados.

Jerarquía Colonial Hispánica

1. **Tenderos o dueños de abarroterías en pueblos porteños**, donde llegaban barcos con marineros y mercaderías europeas, a los cuales se habían acostumbrado a comprar la población ngäbe.
2. **Patronos, dueños de animales bovinos y porcinos**. Tal vez tenían igual jerarquía que los dueños de abarroterías, porque se menciona que campesinos esclavos trabajaban para ambos, los dueños de tiendas y los dueños de animales.
3. **Rebeldes ngäbe**, como *Gö Caballero* que incendió las tiendas de Remedios y al lanzarse al mar desde el cerro *Rogatü** (el topónimo ngäbe para el cerro Pan de Azúcar*, el topónimo *suliá o latino*), se transformó en un pez gigante que se tragaba a los barcos españoles.
4. **Suguiás traidores**, que se convirtieron en aliados de los tenderos.
5. **Pobladores ngäbe**, que se acostumbraron a depender de las mercaderías en venta en las tiendas.

*Desde el Mirador en el camino que sube a Nancito, mirando al suroeste el Océano Pacífico, en la orilla oeste de la desembocadura del Río Santa Lucía se puede ver el Cerro Rogatü o Pan de Azúcar en el estero de Remedios.

3. 1986. Florentino Gómez, bajo la edición y asesoramiento lingüístico de Melquiades Arosemena, con ilustraciones de los ngäbe Rogelio y Samuel Tugrí, y el emberá Chafil Cheucarama.

Tärä okwä jöndrön tankrä: Como contar en guaymí

Donación de la Agencia Canadiense de Desarrollo Internacional y la Provincia de Alberta, Canadá.

Presenta los diferentes sistemas numéricos para contar en ngäbere:

1. Las veces que se hace algo
2. Plantas
3. Personas
4. Hileras de cosas
5. Hojas
6. Bultos
7. Días
8. Cosas largas
9. Plata y cosas planas
10. Gajos o racimos
11. Cosas redondas
12. Monedas
13. Hilos largos que se medían por brazas
14. Vestidos y otras cosas
15. Cuartos

Una característica general de todos los lenguajes aborígenes en Abia Yala (el topónimo para América) es el uso de diversos sistemas numéricos para contar diferentes tipos de objetos y personas.

También, el número cuatro es el número que tiene el más alto valor sociocultural de plenitud en la etnia ngäbe, y en otras socioculturas aborígenes de este continente como la maya. Por ejemplo, en la ethnohistoria *Ñaglon bata Sö: El Sol y la Luna*, recopilada por el Ing. Agr. Roger Séptimo, es a la cuarta vez cuando sale para una chichería, que Evia se esconde para ver si de su casa salen los dos hombres vestidos de oro y de plata que ella se encontraba en la fiestas donde ella cantaba. Sus hijos, el sol y la luna, la botan cuatro veces de la casa, por los cuatro puntos cardinales. Y en las leyendas de *Mökata* y *Gö Caballero*, son cuatro los hombres que se embarcan para investigar por qué los barcos se pierden.

4. 1987. David Binns y Cleto Montero, bajo la dirección y asesoría de la lingüista Ana Montalván, con el apoyo financiero del Programa de Alfabetización y Capacitación Laboral del Ministerio de Educación de Panamá y el Banco Interamericano de Desarrollo (BID) (TN/TF-2825-PN), Subprograma Población Indígena, con el título:

Tarä Jä Tötikara Ngöbere:

Libro de trabajo para la alfabetización de adultos en la lengua ngöbere

1992. Republicado como realizado por: Ana Montalván y David Binns Söri, con la colaboración de: Cleto Montero, Ministerio de Educación de la República de Panamá, Programa MINEDUC-BID ATN/TF-2825-PN ALFABETIZACIÓN Y CAPACITACIÓN LABORAL EN ÁREAS MARGINADAS, con el título:

TÄRÄ JÄ TÖTIKARA NGÄBERE

Cuaderno de Práctica para la Alfabetización en Lengua Ngäbere



En el campo de la Educación de Adultos, el Programa promueve el desarrollo comunitario, mediante acciones de educación no-formal en tres áreas: Alfabetización-Capacitación-Integración participativa, organización y acción comunitaria, desarrollo de la educación permanente, complementación, y su primer objetivo conjunto es lograr que la comunidad se organice en forma de un grupo.

Estos principios constitucionales se observan en la creación, en 1975, del PROGRAMA DE EDUCACIÓN BILINGÜE PARA LAS POBLACIONES DE HABLAS INDÍGENAS. A través de este Programa se definen los objetivos, contenidos y formas de dicha modalidad educativa en el país, lo cual se concreta en el medio social para organizar las actividades educativas que existen en el país en la vida del desarrollo nacional, dentro de un contexto de conciencia justa y respetuosa y de comprensión social.

La vinculación del Programa de Educación Bilingüe Intercultural a las necesidades e intereses de las comunidades indígenas se garantiza a través de la participación de sus representantes en todas las instancias de planificación y administración del proceso educativo, teniendo como resultado la auto-gestión.

Como estrategia para el desarrollo del Programa, se define un tipo único de acción, con un propósito único, todas ellas enmarcadas dentro de los objetivos y fines establecidos para la Educación Bilingüe Intercultural.

AREA 1: Investigación planificada en función de las necesidades del Programa.

AREA 2: Formación de personal indígena especializado para llevar adelante el Programa.

AREA 3: Desarrollo educativo de la comunidad, a través de Programas específicos en las diferentes áreas.

En el campo de la Educación de Adultos, el Programa promueve el desarrollo comunitario, mediante acciones de educación no-formal en tres áreas: Alfabetización-Capacitación-Integración participativa, organización y acción comunitaria, desarrollo de la educación permanente, complementación, y su primer objetivo conjunto es lograr que la comunidad se organice en forma de un grupo.

Seguendo estos lineamientos, se han venido mejorando las condiciones para el desarrollo efectivo de programas educativos con la realidad socio-económico-cultural de los grupos indígenas de Panamá.

Para el momento, las actividades se han concretado mayormente en las áreas de investigación y elaboración de textos y otras nuevas didácticas, y en la formación y capacitación del personal docente. Como resultado de las investigaciones se crearon los alfabetos para las áreas (a) lengua indígena de base y se diseñaron programas e instrumentos metodológicos para la enseñanza bilingüe. Asimismo se elaboró un Cuadro de Necesidades como guía para la gestión de apoyo técnico itinerante para este Programa.

Para el caso, en el año de 1987, se obtuvo el financiamiento del Banco Interamericano de Desarrollo, a través del Fondo Fiduciario de Propiedad Social, para la ejecución de un Programa que atiende a los Comarcas de Kuna y Ngöbere con acciones de Alfabetización-Capacitación-Laboral. Este Programa contempla, entre otros aspectos, la formación de maestros indígenas para la alfabetización y capacitación, tanto en lenguas indígenas, como en un español adaptado a las características de estas poblaciones.

El texto que hoy presentamos fue elaborado dentro de esta cooperación, y es el resultado de la debida capacitación y asesoría técnica, docente y didáctica de especialistas miembros del grupo de trabajo al cual el texto está dirigido. El mismo es un producto de una creación que responde por su originalidad a las patrones culturales del pueblo.

ANA MONTALVÁN
COORDINADORA DEL PROGRAMA
MINEDUC-BID ATN/TF-2825-PN
ÁREA POBLACIÓN INDÍGENA

5. 1991. Luis Palacios Montezuma. *Nun Roae Kugwe Kira Niebare Nuen: Nuestros Abuelos Nos Contaron Historias*. Seis historias publicadas en ngäbere y en español, ilustradas por Heriberto Valdés y Patricia Rodríguez, bajo la dirección de Chigon Tódooba, el nombre ngäbe del sacerdote católico Jesuita panameño Jorge Sarsanedas. Comarca Ngöbe Buglé/San Félix, Chiriquí, Panamá: Acción Cultural Ngöbe (ACUN). Publicación lograda con el apoyo de las organizaciones solidarias MISEREOR de Alemania y CEBEMO de Holanda.



Cuatro de estas seis ethnohistorias se refieren a animales o a humanos que se transforman en animales:

- | | |
|--------------------------|------------------------|
| 1. El Gavilán y El Tigre | 3. El Tigre y El Ñeque |
| 2. El Cantor y Su Yerno | 4. Dios y las Culebras |

Las otras dos ethnohistorias se refieren a mujeres transgresoras del orden social:

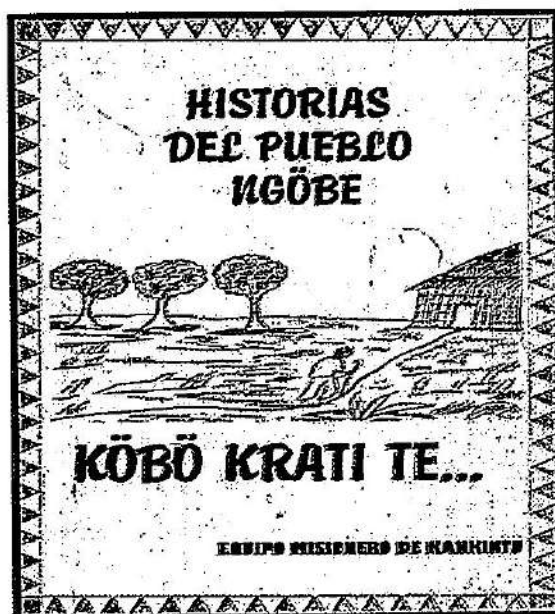
1. *Sime Tro*. La segunda mujer, la más joven, de las dos que tenía *Sime Tro*, cantor y músico en los rituales *grwo* de la pubertad de hombres, le insiste a su marido que le enseñe a cantar y tocar la música secreta del *grwo* de los varones, y después no tiene vergüenza en divulgar los cantos y la música. Ella y su marido son castigados por violar el secreto del *grwo*.

2. *Mujer de Espíritu Malo y su Nieto*. Cuando esta viejita pasaba por un lugar, un niño o una niña se enfermaba y moría. Su nieto sospecha de ella y acude a consultar a un

Suguiá. La relación entre una abuela mala y un nieto que sospecha del comportamiento indebido de la abuela es un tema recurrente en la etnohistoria *Nici Köguadta* (Séptimo y Joly, 1986:26-37), al igual que el tema de la resurrección de una mujer muerta, al final del mundo en la etnohistoria *Ñaglon bata Sö: El Sol y la Luna* (Séptimo y Joly, 1986:11-25). Alguna/os antropóloga/os consideran que la resurrección de mujeres al fin del mundo se refiere al resurgimiento del matriarcado sobre el patriarcado al final de los tiempos, creencia que también tienen las y los maya y se mencionó cuando Rigoberta Menchú fue galardonada con el Premio Nobel de la Paz.

6. 1998. Equipo Misionero de Kankintú, de Catequistas Católicos Ngöbe
Narradores: Arturo Molina, Johnny Quintero Tigonchi y Santiago Valdés
Traductores: Máximo Quintero Choba y Febard/Fernando Dixon Chirú
Dibujante: Marcelino Chon Tibibo
Coordinador: Misionero español agustino recoleto P. Tomás Arbizú Ngitigón
Publicación bilingüe en ngäbere y en español.

Historias del Pueblo Ngöbe: Köbö Krati te.....



Contiene ocho etnohistorias: (el número se refiere al número en la publicación)

1. *Historia de la Medicina Botánica*

Profecías de tecnologías modernas:

2. *Historias de los Antepasados (submarino y avión)*

- 5.* *Kulú Jitrá* (telas multicolores, helicópteros, aviones, enfermedades).
También es una historia de los **ngoín**, gente gigante que es convertida en piedra.

Pesca y Cacería:

3. *La Mujer y la Laguna Negra*
4. *Historia de las Redes*
6. *Öró, Tulu y Ongó Krürago: Fiesta del Trueno*

Versiones caribeñas de etnohistorias reportadas también en el Pacífico:

7. *Mironomo Krónomo* (Pacífico: *Mironombo Kronombo*, pp. 60-71 en Séptimo y Joly, 1986)
8. *Mokata* (pez gigante que se tragaba a los botes y barcos; Pacífico: *Gö Caballero*, pp. 92-105 en Séptimo y Joly, 1986)

7. 1997. Javier Montezuma - Jio Tāda Bu. ***Narraciones Ngäbe: Revitalización de la Cultura Tradicional***. Publicado en San José, Costa Rica, por el Instituto de Estudios de las Tradiciones Sagradas de Abia Yala (IETSAY) y la Fundación Coordinadora de Pastoral Aborigen, con la aprobación del Congreso General Ngöbe Buglé de Panamá y la Asociación Ngöbe de Los Altos de San Antonio, Paso Canoas, Costa Rica.

Orientado principalmente para las poblaciones ngäbe en Costa Rica, en las reservas indígenas de Conte Burica, Osa, Abrojo Montezuma y Coto Brus.

La introducción presenta la historia y situación actual del pueblo ngäbe en Panamá y Costa Rica, e identifica al pueblo ngäbe como un ramal étnico de la cultura maya del sur de México, y de influencias mexicanas en los Caciques o Reyes llamados *Montezuma*.

Entre las 17 historias, se encuentran cuatro que demuestran procesos de aculturación del mestizaje trihíbrido de indígenas, afros y europeos. Estas son:

Historia del Folclor Africano:

El Conejo y el Tigre, refiriéndose al conejo como *Tío Conejo*, que es un personaje de la literatura oral de esclavos africanos traídos a América. En la colonización española se usó el término de parentesco **tío** mientras que en la colonización inglesa se usó el término de parentesco **brother** (hermano).

*El número se refiere al número de la historia en el libro.

Historias del Folclor Europeo:

Tres Hermanos. (El número tres tiene alto valor sociocultural simbólico de plenitud en los lenguajes indoeuropeos, mientras que el cuatro es el número simbólico de plenitud en los lenguajes amerindios.)

Los Dos Niños Abandonados. (*Hansel y Gretel* de los Hermanos Grimm, recopiladores de leyendas, mitos y cuentos europeos.)

Solamente las primeras seis ethohistorias mencionan a las/los relatora(e)s, que incluyen a dos mujeres: Francisca Montezuma y la anciana Florinda Montezuma, además del recopilador Javier Montezuma.

Entre las leyendas épicas, se incluye la del *Gran Sukiá Sami Kebedo* y las de los *Caciques Urabá y Jironday* (quien tenía dos caras).

Además, presenta explicaciones sobre la danza *jegui*, la chichería y el *krun* o la *balsería* y los instrumentos que se usan en este juego ritual.

Considero que el objetivo implícito de este libro es como lo indica su título: revitalizar la sociocultura ngäbe en Costa Rica y asociarla a la población ngäbe mayoritaria en Panamá, como un proceso de identidad étnica.

8. La serie PAN-ANAM-GTZ del Proyecto Agroforestal Ngöbe (PAN), financiado por diez años de 1993 al 2003, por la Agencia Alemana de Cooperación Técnica (GTZ). Esta serie contiene 46 tomos, algunos escritos colectivamente a través de procesos participativos comunitarios, orientados por el equipo de técnicos alemanes, mestizos *suliá*/latinos y ngäbe y promotoras/es ngäbe, mas las y los colaboradores ngäbe residentes en las cuatro comunidades donde se concentró este proyecto: Quebrada Guabo, Soloy, Julí y Cerro Otoe. La serie completa fue donada en el 2002 a la biblioteca del Centro Regional en Chiriquí de la Universidad Santa María la Antigua (USMA). Durante estos diez años, el Ing. Agr. Roger Séptimo fue el Director panameño por parte de la Autoridad Nacional del Ambiente (ANAM) y los alemanes intercedieron mucho por su estabilidad en este proyecto durante los cambios de gobiernos partidistas. (Ver Anexo II)

De esta serie, deseo destacar en particular:

1. Los diagnósticos iniciales en 1995, publicados en español, pero con títulos bilingües en ngäbere y español:

Tä Nünen Kröro Soloy: Así Vivimos en Soloy

Tä Nünen Kröro Bukrate: Así Vivimos en Bukrate (Quebrada Guabo)

Tä Nünen Todobota: Así Vivimos en Cerro Otoe
Tä Nünen Kröro Julí: Así Vivimos en Julí

Al final de cada uno de estos **Así Vivimos....** se incluye un Anexo que identifica por sus nombres a las y los integrantes del equipo técnico y las/los colaboradoras/es residentes en cada una de las cuatro comunidades, quienes participaron en cada diagnóstico comunitario.



Anversos de las portadas de los **Así vivimos en.....**

2. 1996. **La Chácara: Arte Vivo de la Mujer Ngöbe: Mitología, Costumbres, Plantas, Fabricación: Estudio Etnobotánico Participativo (Tomo XII)**. Los autores son el Ingeniero Forestal Alemán Carsten Schulz y la promotora ngäbe Aquilina Gallego.



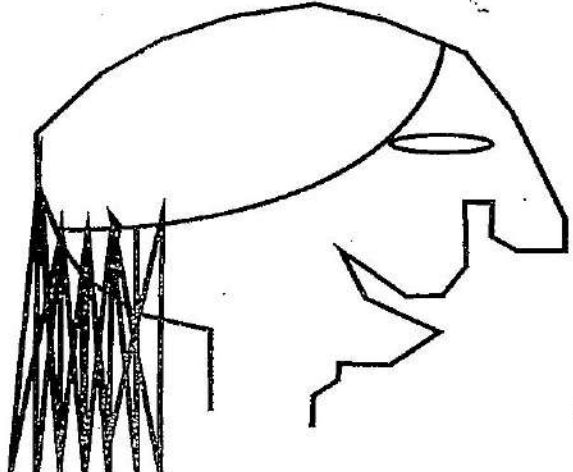
3. 1998. *Manual Agro Forestal Ngöbe. (Tomo XVIII)* Inicia con la leyenda de *Keba Sula*, sobre el origen de las semillas de las plantas, escrita por el Ingeniero Agrónomo Roger Séptimo, en español. Esta leyenda fue incluida por la UNESCO en *Pueblos Indígenas de Panamá: Hacedores de Cultura y de Historia*, editado por César Picón, Jesús Q. Alemancia (un tule/cuna) e Ileana Gólcher (1998:26-28).


En verdad, para la equidad de géneros, además de *Keba Sula*, un hombre que tenía grandes poderes, semejante a un Sukiá, yo le incluiría al título de esta leyenda, el nombre del personaje femenino *Ivi Mölo*, reina y cacique, fuente abastecedora de todos los seres vivos, la esencia de todos los cultivos, porque para mí ambos personajes tienen igual importancia: el hombre como intercesor ante *Ivi Mölo* y ella como dadora de la semilla.

Manual


Keba Sula

Métodos técnicos y organizativos para el manejo sostenible de los recursos naturales renovables en el área Ngöbe






PAN



anam



gtz

Proyecto Agroforestal Ngöbe (PAN - ANAM - GTZ)
San Félix / Provincia de Chiriquí
República de Panamá
Teléfono: 00507 - 727 - 0783
Fax: 00507 - 727 - 0516
E-mail: pangtz@pananet.com

1956 Ephraim Alphonse Reid. **Guaymi Grammar and Dictionary with some ethnological notes.** Smithsonian Institution Bureau of American Ethnology. Bulletin 162. Washington, D.C. Traducido y publicado en español por Fe y Alegría en Panamá en 1980: **Gramática Guaymí.** El Reverendo Alphonse era afroantillano bocatoreño, misionero de la Iglesia Metodista.



1975. Instituto Nacional de Cultura, Dirección del Patrimonio Histórico e Instituto Lingüístico de Verano. **Lenguas de Panamá. Tomo II. Observaciones Preliminares sobre los Sistemas Gramaticales de las Lenguas Chibchas.** Particularmente relevantes son dos artículos "El bokotá, el guaymí y el teribe, respecto al proto-chibcha" por Stephen H. Levinsohn; y "Los elementos verbales y sustantivos y la oración en guaymí" por Michael F. Kopeseck.

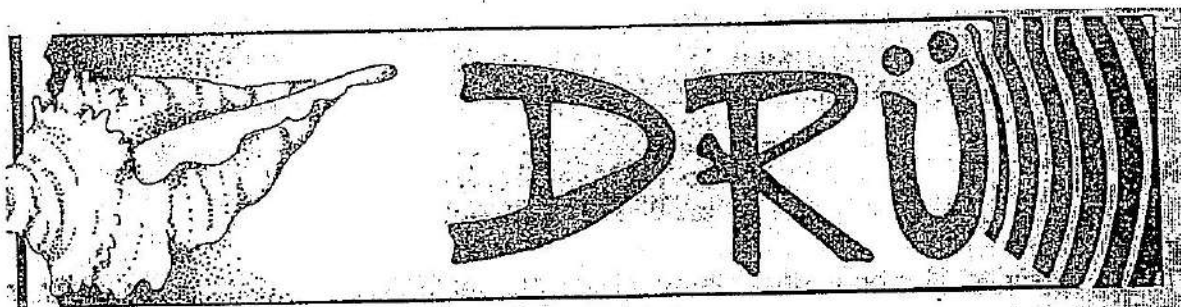
Década de 1980. Serie de alfabetización indígena de Fe y Alegría en Panamá, dirigida por la Antropóloga panameña Diana Candanedo. Incluye varias leyendas como la de **Jironday**, el hombre de dos caras, con ilustraciones.

1980. Reina Torres de Araúz. **Panamá Indígena.** Panamá: Instituto Nacional de Cultura, Patrimonio Histórico. Incluye un capítulo sobre los Guaymíes (Movere)--religión, mitos, historia, tradiciones. En español no existe la consonante /ng/ en posición inicial de una palabra y por eso se escribía /M/ en vez de /Ng/ para *ngöbere*. Por esta diferencia lingüística entre el *ngöbere* y el español, muchos periodistas y otras personas por eso escriben *gnobe* en vez de *ngöbe*, porque al poner la /g/ en posición inicial están usando reglas fonológicas del español.

1988-1995. **DRÜ.** Boletín trimestral editado por Acción Cultural Ngöbe (ACUN), en el Centro Misional Católico Jesuita en San Félix, Chiriquí, inicialmente y posteriormente reubicado en la década de 1990 en Ancón, Balboa, Panamá. Casi todos los números contienen una sección titulada "Cultura: Experiencia de Vida--Historias de los Ngöbe",

escritas en su mayoría en español, con unas pocas escritas inicialmente en ngäbere. Muchas historias aparecen por partes que continúan en el siguiente número. Tal es el caso del gran número de relatos sobre el gran Suguiá *Sami Kebedo*, las migraciones del Atlántico al Pacífico debido a las incursiones de los Meskitos, y los relatos de los *Ngoin*, los gigantes que se convirtieron en piedras monumentales.

Algunas de estas historias fueron reeditadas en el libro de Luis Palacios Montezuma (1991), mencionado anteriormente entre las/los investigadora(e)s/recopiladora(e)s ngäbe.



PARA SERVIR A LA CAUSA GUAYMI.

AÑO 1, Nº 4 / COMARCA GUAYMI, PANAMA / SEPTIEMBRE-OCTUBRE 1988



Foto Chigón T.

CONTENIDO

Editorial.....	p. 2
Centro Misional Jesús Obrero....	p. 4
Mapas.....	p. 5
Ha muerto Don Leonidas Proaño....	p. 6
¿Qué leemos?.....	p. 7
Enfermedad, sukias y brujos....	p. 8
Diálogo que debe producir buenos frutos.....	p. 10
Lo escrito queda.....	p. 11
Defendamos a los pueblos indígenas como nacionalidades.....	p. 12
Nos escriben.....	p. 13
Una corrección.....	p. 13
Drü-Noticias.....	p. 14
Drü-Amerindia.....	p. 15
El Credo de Don Leonidas.....	p. 16

1990 a 1994. Acción Cultural Ngóbe (ACUN) también publicó durante estos cinco años el **Kíra Batdi: Calendario Ngóbe**, seleccionando para cada año un tema principal. En 1990 el tema fue los Derechos Humanos Indígenas, aprobados por la Asamblea General de las Naciones Unidas. En relación al lenguaje y literatura ngábe, deseo destacar particularmente los siguientes tres derechos--9, 10 y 11:

9. El derecho a mantener y utilizar sus propios idiomas, inclusive a los fines administrativos, judiciales y otros fines pertinentes.

10. El derecho de todas las formas de educación, inclusive, en particular, el derecho de los niños a tener acceso a la educación en sus propios idiomas, y a establecer, estructurar, dirigir y controlar sus propios sistemas e instituciones educacionales.

11. El derecho a promover la información y la educación interculturales, reconociendo la dignidad y la diversidad de las culturas, y el deber de los estados de adoptar las medidas necesarias entre los demás sectores de la comunidad nacional con objeto de eliminar los prejuicios y fomentar el entendimiento y las buenas relaciones.

Como Directora Nacional de Política Indigenista, Ministerio de Gobierno, desde enero de 1990 hasta abril de 1991, me correspondió divulgar entre todas las siete etnias aborígenes en Panamá (Ngábe, Buglé, Tule/Cuna, Emberá, Waunaan, Naso/Teribe y Bribri), estos Derechos Humanos Indígenas, conjuntamente con el Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo. Fue entonces cuando los Congresos Generales de las siete etnias tomaron la decisión de autodenominarse en sus propios lenguajes y no usar los calificativos étnicos que les habían asignado imperialistas indígenas u europeos. Por eso decimos ahora el pueblo ngábe y no guaymí, ya que el vocablo guaymí no existe en el lenguaje ngábe y se presume sea una frase andina en el lenguaje quechua que significa *mi mujer*, mientras que ngábe es un derivado de **Ngöbö**, Dios, y califica a este pueblo como **las hijas y los hijos de Dios**.



1990. La Fe Bahai distribuyó en instituciones como el Hospital Obaldía, en David, Chiriquí, un diccionario bilingüe en ngäbe y español, para facilitar la comunicación entre médicos y enfermeras con pacientes ngäbe atendidos en este hospital. La Fe Bahai también contrató a inicios de la década de 1990 al Ing. Agr. Roger Séptimo para una serie de manuales sobre agricultura, siguiendo el esquema de la Universidad Rural de la Fe Bahai en Colombia.

1996. Luz Graciela Joly Adames. "*Metodología Sociolingüística Aplicada a la Lengua Ngöbere*", pp. 211-218 en *Antropología e Identidades en Centroamérica* (Murillo Chaverri, 1996). Trabajo presentado en el Primer Congreso Centroamericano de Antropología, en la Universidad de Costa Rica, San José, en octubre de 1994. Explicué la metodología que usé en el primer semestre académico universitario de 1994 (marzo-agosto), en la Coordinación de la Facultad de Educación, Centro Regional Universitario de Chiriquí (CRUCHI), Universidad de Panamá, conjuntamente con la Fundación Barú Pro Desarrollo Socioeconómico de la Comunidad, y con la aprobación de la Vice Rectoría Académica de la Universidad de Panamá. Mitzity Tugrí Vejerano, en ese entonces Coordinadora de la Mujer Ngäbe y Secretaria de Relaciones Públicas del Congreso Regional Ngöbe de Chiriquí, e Ismael Jaén Stell, en ese entonces Comisionado del Congreso General Ngöbe y estudiante de Ingeniería Civil en el Centro Regional de Chiriquí de la Universidad Tecnológica de Panamá, trabajaron como asistentes/informantes en este curso y participaron conmigo en la presentación en Costa Rica. Ver Anexo III.

2001. Luz Graciela Joly, Patrocinio Cuevas y Emiliano Jiménez. "*El Método de Ethnohistoria Oral para Investigar Prácticas Reproductivas*", en *Crisálida*, 1:37-41. Ponencia presentada en el Congreso de la III Asamblea de la Confederación de Facultades de Humanidades de Centroamérica (COFHACA), el 22 de abril de 1999, en la Universidad Autónoma de Chiriquí (UNACHI). Patrocinio Cuevas y Emiliano Jiménez en ese entonces eran estudiantes de la Escuela de Geografía e Historia, Facultad de Humanidades, UNACHI. Ellos presentaron su experiencia como facilitadores en los talleres de reflexión de la ethnohistoria *Naglon bata Sö: El Sol y la Luna*, que formaron parte del Proyecto "Fortalecimiento de la Familia y Mejoramiento de la Salud Reproductiva del Pueblo Ngöbe", investigación realizada por la Fundación Barú pro Desarrollo Socioeconómico de la Comunidad, bajo contrato con el Fondo de Población de las Naciones Unidas, con la participación de la Asociación de Mujeres Ngöbe (ASMUNG) y el Ministerio de Salud de la República de Panamá. Como el día que se presentó la ponencia, el 22 de abril, era el Día de la Tierra, Emiliano Jiménez incluyó al final de la ponencia la Leyenda del Pixbá, de la literatura oral ngäbe, que relata como esta palmera (*Guilielma utilis* Oerst.) y sus frutos salvó al pueblo ngäbe durante una sequía.

2003. Joaquín González J. "Pueblos Borrados del Mapa", en **CUMBRE**, 102(marzo-abril):19-20.

...Hace ya varios años, a raíz de un Seminario que ayudé a organizar en Chiriquí a fin de que especialmente los maestros que trabajan en la zona indígena, pudieran comprender y utilizar mejor los elementos lingüísticos de la cultura Ngöbe para impartir sus clases en esta región, llegó a mis manos una grabación (cassette) que contenía variados cantos y tradiciones indígenas. Uno de esos cantos me llamó mucho la atención por la extraordinaria voz de soprano de quien la cantaba. La melodía era muy linda y aunque no entendía su significado, podía distinguir claramente el profundo sentimiento de melancolía y tristeza que caracterizaba la tonada. Interesado en conocer el mensaje de la canción, le pedí a Rufino, un joven indígena que los sábados trabajaba conmigo en el jardín y que de paso se ganó una beca para estudiar Medicina en Cuba, que nunca me hiciera la traducción. El texto resultó ser el siguiente:

**¿Dónde está Metote? ¡Ayayaay...!
¿Dónde están las casas de Metote?
¡Todo está destrozado! ¡Ayayaay!
¿Dónde están los niños de Metote?
No más ayer jugaban en la plaza ¡Ayayaaay...!
¿Dónde mis padres y mis hermanos?
Solo hay cenizas y cadáveres ¡Ayayaay...!
Estoy muy triste ¡Ayayaay...!etc.**

Después pude averiguar que Metote era el nombre de un Pueblo indígena entre las montañas de Chiriquí y Veraguas, el cual fue arrasado violentamente por los conquistadores españoles.

Como ven me he enterado prácticamente por casualidad y un poco tarde (500 años después) de esta noticia.

El conocimiento de estos hechos contrasta con la velocidad con que hoy recibimos las noticias que diariamente nos golpean el rostro a través de la pantalla del televisor, en vivo y en directo, desde el propio terreno de los acontecimientos como resulta palpable en el caso del conflicto bélico en Irak.

Así como Joaquín González pudo comparar el triste lamento sobre Metote con las imágenes que veíamos sobre Irak en la televisión, así mismo considero yo que somos las y los *sullá* quienes más nos beneficiamos con la traducción al español porque nos permite

conocer el pensamiento y la historia de este pueblo, un poco tarde, como señala Joaquín González, 500 años después.

Pero nunca es tarde para que honremos y respetemos nuestra constitución nacional vigente que exhorta a respetar las socioculturas aborígenes en la República de Panamá. Parte integral de estas socioculturas como la ngãbe, que es la etnia aborígen mayoritaria en Panamá, es su lenguaje y su literatura oral que puede revelarnos sentimientos humanos profundos que trascienden el tiempo y nos unen a otros grupos humanos en la Tierra, como lo hizo el *Lamento de Metote* para el *suliá* Joaquín González.

Gracias por su atención a esta ponencia.

AAAA

ANEXOS

ANEXO I

COMPARACIÓN GLOTOCRONOLÓGICA ENTRE EL NGÄBE Y EL CUNA

En base a las 45 palabras del *vocabulario base* del lingüista checoslovaco Cêstmir Loukotka mas cuatro palabras del lingüista inglés Brinton presentadas por Wilbert (1968), el *Diccionario Bilingüe Ngäbe-Español* (Javilla y Arosemena, 1997), el *Diccionario de la Lengua Kuna* (Erice, 1985) y *Diccionario de la Lengua Caribe Cuna* (Puig 1944).

<u>ESPAÑOL</u>	<u>NGÄBE</u>		<u>CUNA</u>
		Partes del Cuerpo Humano	
Cabeza	dokwä		nono; saila
Boca (Brinton)	kada*		kaka*; kaya*
Lengua	tidrä; tüdrä(Ch**)		kuábin; kaya--idioma
Diente	tu		núgar
Nariz (Brinton)	ison		asu; asuála
Ojo	okwä		ibia
Oreja	olo		uáduk
Mano	kise; kide; kuse; küde(Ch)		argan
Pie	ngoto*; ngüre(pierna)		naga*; nai
		Elementos de la Naturaleza	
Agua	ñö		ti
Fuego	jütra; ñotra; ñukwa		soo
Sol	ñänä(Ch); ngweana(BT)		tada. ibe.
Luna	sö		ni
Estrella	muke(Ch)		niiskua
Tierra	dobo; dobro; timien(suelo Ch); tibien(suelo BT)		ue; nappa
Piedra	jä; jäkwata*		akua*
		Artefactos/Instrumentos Socioculturales	
Casa	ju		nega; nek; nei
Olla/paila	uken; unkwe		esmet; pormo
Arco o cerbatana	tuken (arco BT); tukwen(arco Ch); jlata(cañizo); mütrün(lanza); nöräkrä(cañaza); tärärä(cañaza)		-----
Flecha	buko; dai (flecha de tres puntas); drörä		nasi
Hacha	ü		ákan
Cayuco	ru*; du*(costa)		ulu*; ur*
		Seres Humanos	
Hombre/varón	brare		tule
Mujer	meri		ome

*Similitud fonológica y fonémica.

**Ch = Chiriquí; BT = Bocas del Toro

Continuación ANEXO I

<u>ESPAÑOL</u>	<u>NGÄBE</u>	<u>CUNA</u>
		Animales
Perro	nukro; nu	achu
Tigrillo	kwara(tigre); miki krwae(gato sabanero) Ñudrunkrwae(tigrillo platanero); rürümä(gato gallinero)	achu bárbat(tigre); achu bárbat pipigua/mimi(tigrillo)
Mono	kuiso(gato jujuná); mubia(Ch)=gato, gato solo droasi(Ch)/drörä(BT)=mono cara blanca jurin(mono aullador)	sulu; sursichit(mono negro); suruégua(mono cara blanca) uma(mono colorado); nabir daile(mono hermoso) moli*(macho monte); sapur moli; moli sapur bálit sikui
Tapir	mölö* (macho de monte)	kuákua; uági; ara/arra; nike/nikke.
Pájaro	nukwa; tiken	naibe(culebra); apági(boa) naibe núedi(venenosa)
Loro	ore(loro/perico); suli(loro casanga); durinsi(perico)	Naibe íchakua* no venenosa táim(caimán/lagarto)
Culebra	satibi(culebra); san(boa); tibi(serpiente, dragón) icha* (culebra BT); isa* (culebra Ch)	
Caimán/lagarto	ibi(especie de lagarto, camaleón) Jiaka(lagarto Ch)	
Pez	gwa*	úa*
		Plantas
Árbol	keta; kri	sapi
Maíz	i	oba; ob
Yuca	ö	mama; mam
Tabaco	sö	uár; uál
		Colores
Bianco	ngwen	sipugua; sipu
Negro	drüne; iko	sichi daile
Rojo	tain	kinnit, kiin, kisigua, kisi
		Tamaños
Grande	kri	tummadi, tummat
Pequeño/chiquito	chi	pípigua; senigua; purrigua
		Números
Uno	krati; kwati; iti(una persona); ifire (cada uno)	kuen
Dos	krobu*(2 cosas largas); kobu(2 hojas); kubu(2 cosas redondas) bobu(2 veces); bobo*(fruta doble); nibu(2 personas)	po;*bo*
Tres	krämä(3 cosas largas); bämä (3 veces); nima (3 personas)	paágua; paá
Cuatro (Brinton)	bäbkä (CH 4 veces); kräbokä (BT 4 cosas largas); nibäkä (4 personas)	pogua
Cinco (Brinton)	rike; krärike(5 cosas largas); bärike (5 veces); nirike (5 personas)	attále
		Alimentación
Comer	kwetadi; kwete; mröre	maskunne
Beber	ñain	kobe

*Similitud fonológica y fonémica.

ANEXO II
PUBLICACIONES DEL PROYECTO AGROFORESTAL NGÖBE
(PAN-ANAM-GTZ)

Colección donada en el 2002 a Biblioteca de la
 Universidad Santa María la Antigua en David, Chiriquí
 Catalogada con el Número 572.7 Ngöbe--Vida Social y Costumbres

DOCUMENTOS

TOMO AUTOR (AÑO)

TÍTULO

- | | | |
|-------|---------------------------------|---|
| I | Martinelli, M. (1993) | <i>El Pueblo Ngöbe: Cultura y Organización</i> |
| II | PAN (1993) | <i>Diagnóstico: Situación Actual del Área de Remedios, San Félix y San Lorenzo</i> |
| III | PAN (1994) | <i>Análisis y Estrategia</i> |
| IV | Krebs, K. (1994) | <i>La Agricultura de los Ngöbe</i> |
| V | Mora, M. (1994) | <i>El Cultivo de Café en el Área Ngöbe</i> |
| VI | Hernández, D. (1994) | <i>Diagnóstico Rural Participativo</i> |
| VII | Martinelli, M. (1994) | <i>La Mujer Ngöbe: Camino Hacia la Libertad</i> |
| VIII | Tillmann, H. y Salas, M. (1994) | <i>Comunicación y Diseño del Sistema de Extensión Comunal Ngöbe</i> |
| IX | Lao, E. y Samaniego, G. (1994) | <i>Agroforestería Ngöbe</i> |
| X | Sippel, A. (1995) | <i>Árboles de los Ngöbes</i> |
| XI | Behmel, Ch. (1996) | <i>La Migración Ngöbe</i> |
| XII | Schulz, Ch. (1996) | <i>La Chácara: Arte Vivo de la Mujer Ngöbe</i> |
| XIII | Gallego, I. (1996) | <i>Sistemas y Combinaciones Agroforestales Tradicionales</i> |
| XIV | Díaz, I. y Guardia, T. | <i>Diagnóstico de la Situación Política, Legal, Institucional y Administrativa Concerniente al Manejo de los Recursos Naturales Renovables en el Área de la Comarca Ngöbe Buglé</i> |
| XV | Fuchs, H. (1997) | <i>Los Municipios en la Comarca Ngöbe Buglé y los Impuestos</i> |
| XVI | Samaniego, G. (1998) | <i>Valor de la Percepción y del Conocimiento Local: Estudio Socioeconómico y Agroforestal de la Finca Indígena Ngöbe</i> |
| XVII | Heiland, S. (1998) | <i>Informe de una Consultoría para la Asociación de las Mujeres Ngöbe (ASMUNG)</i> |
| XVIII | PAN (1998) | <i>Manual Keba Sula</i> |
| XIX | Castillo, A. (1999) | <i>Mejoramiento de las Técnicas de Fijación de Tintes en Fibras Vegetales Utilizando Fijadores naturales en la Región Ngöbe del Oriente de la Provincia de Chiriquí</i> |
| XX | Saldaña, I. (1999) | <i>Parámetros para Mejorar la Tinción en la Fibras Vegetales de Pita (<i>Aechmea magdalenae</i>), Cabuya (<i>Furcraea cabuya</i>) y Cortezo (<i>Apeiba tibourbou</i>) en el Área del Oriente de la Provincia de Chiriquí.</i> |
| XXI | García, E. (1999) | <i>Evaluación y Mejoramiento del Proceso de Extracción, Preservación y Firmeza de los Tintes de <i>Justia tinctoria</i>, <i>Curcuma longa</i>, <i>Arrabidaea chica</i>, <i>Tectona grandis</i>, <i>Chlorophora tinctoria</i> en Algunas Comunidades de San Félix, Remedios y Tolé</i> |

Continuación ANEXO II

DOCUMENTOS

<u>TOMO</u>	<u>AUTOR (AÑO)</u>	<u>TÍTULO</u>
XXII	No Publicado	
XXIII	Del Cid, V. (1999)	<i>Evaluación Participativa de la Situación Socioeconómica y Ecológica de Las Fincas Ngöbe</i>
XXV	Mendoza, A. (2000)	<i>Los Recursos Naturales en la Región Nedrín de la Comarca Ngöbe Buglé</i>
XXVI	Pawlowski, G. (2000)	<i>Microcuencas Hidrográficas: Evaluación, Clasificación y Lineamientos para la Declaración de Áreas de Conservación de Aguas (ACAS)</i>
XXVII	Montezuma, C. (2000)	<i>Potencialidades y Limitaciones de la Mujer Ngöbe en la Participación del Desarrollo Comunitario de Hato Culantro, distrito de Mironó, Comarca Ngöbe Buglé</i>
XXVIII	Jaén, B. (2001)	<i>Plan Estratégico para el Desarrollo de la Comarca Ngöbe Buglé Sistematización y Análisis de la Información: Aspectos Legales, Institucionales, Políticos, Organizativos, Sociales y Económicos de La Comarca Ngöbe Buglé</i>
XXIX	Moreno, J. y Bartlett, M. (2001)	<i>Impacto Socioeconómico de la Productividad del Cultivo de Arroz Tradicional a Chuzo vs. Fangueo, distritos Nole Duima y Mironó, Comarca Ngöbe Buglé</i>
XXX	Moreno, T. (2001)	<i>Evaluación de Tecnologías Alternativas a la Tumba y Quema en la Cuenca del Río San Félix, Panamá</i>
XXXI	Moreno, T. (2002)	<i>Impacto del Proyecto Agroforestal Ngöbe (PAN-ANAM-GTZ) en las Comunidades Asistidas: Diagnóstico Participativo de la Situación Actual en el Área de Influencia del Proyecto</i>

MONOGRAFÍAS, PLANES, OTROS

S/n	PAN (1995)	<i>Así vivimos en Cerro Otoe</i>
S/n	PAN (1995)	<i>Así vivimos en Soloy</i>
S/n	PAN (1995)	<i>Así vivimos en Hato Julí</i>
S/n	PAN (1995)	<i>Así vivimos en Quebrada Guabo</i>
S/n	PAN (2001)	<i>Plan Estratégico de la Comarca Ngöbe Buglé</i>
S/n	PAN (2001)	<i>Plan de Desarrollo del Distrito de Nole Duima</i>
S/n	PAN (2001)	<i>Plan de Desarrollo del Distrito de Mironó</i>
S/n	PAN (2001)	<i>Plan de Desarrollo del Distrito de Múna</i>
S/n	PAN (2001)	<i>Plan de Desarrollo del Distrito de Besiko</i>
S/n	PAN (2001)	<i>Plan de Desarrollo del Distrito de Nürün</i>
S/n	PAN (2001)	<i>Plan de Desarrollo del Distrito de Kankintú</i>
S/n	PAN (2001)	<i>Plan de Desarrollo del Distrito de Kusapín</i>
S/n	Krug, R. (2000)	<i>Manual de Operaciones Administrativas</i>
S/n	Krug, R. (2001)	<i>El Proceso de Planificación Participativa para el Desarrollo de la Comarca Ngöbe Buglé</i>
S/n	PAN (2000)	<i>Las Artes Ngöbe y Buglé (Catálogo de Artesanías)</i>
S/n	PAN	<i>Mapas de la Comarca Ngöbe Buglé</i>

ANEXO III

Metodología Sociolingüística Aplicada al Lenguaje Ngäbe

Presentación

El I Congreso Centroamericano de Antropología abriría un capítulo promisorio para la disciplina antropológica en la cintura de América. Su tema, Centroamérica ante el cambio global: identidades, etnicidad y violencia, pretendió tratar algunas de las más apremiantes realidades vividas en la región, para las cuales la antropología puede y tiene algo que decir. La reunión se realizó en San José, Costa Rica, en octubre de 1994, convocada por el Departamento de Antropología de la Universidad de Costa Rica y apoyada por la Red Centroamericana de Antropología, que enlaza entidades de educación superior dedicadas al quehacer disciplinario en Centroamérica, Panamá y el sur de México.

Uno de los frutos de ese esfuerzo lo constituye el presente libro, que recoge una selección de los trabajos más significativos presentados y discutidos en esa ocasión.....

Carmen Murillo Chaverri, Editora (1996:5)

Fue un honor que el trabajo que presentamos en el I Congreso Centroamericano de Antropología fue seleccionado para su publicación en ***Antropología e Identidades en Centroamérica*** (Murillo Chaverri, 1996:211-218). Once años después, todavía tiene vigencia, porque el lenguaje ngäbe se mantiene vigente en la Comarca Ngöbe Buglé, en la provincia de Chiriquí, en otras áreas de Panamá y Costa Rica donde laboran y residen miembros de la etnia ngäbe.

Durante el primer semestre académico universitario en 1994 (marzo-agosto), la Coordinación de la Facultad de Educación en el Centro Regional Universitario de Chiriquí (CRUCHI)*, conjuntamente con la Fundación Barú Pro Desarrollo Socioeconómico de la Comunidad, y con la aprobación de la Vice-Rectoría Académica de la Universidad de Panamá, ofrecieron el primer curso libre de Metodología Sociolingüística Aplicada a la Lengua Ngöbere. La inquietud por ofrecer un curso sobre la lengua y sociocultura Ngöbe surgió en 1992, en el seno del Comité de Apoyo a Soloy. Este equipo multidisciplinario de docentes del CRUCHI y del Centro de Enseñanza e Investigación Agropecuaria de Chiriquí (CEIACHI) de la Facultad de Ciencias Agropecuarias (FCA) de la Universidad de Panamá, los unía el interés por brindar servicios de extensión multidisciplinarios a la comunidad Ngöbe de Soloy, distrito de San Lorenzo, Provincia de Chiriquí. (Cumbreras y Miranda, 1994)

Como antropóloga y miembro del Comité de Apoyo, representando al Departamento y Escuela de Desarrollo Agropecuario de la FCA*, se me consultó si podía yo orientar o guiar un curso de lengua y cultura Ngöbe. Mi sugerencia fue que se capacitara a participantes de diferentes disciplinas en un método de campo antropológico, de tal manera que contaran con una herramienta de trabajo que le posibilitara a cada cual en su respectiva área profesional, desarrollar un vocabulario en ngöbere y adquirir conocimientos socioculturales del pueblo Ngöbe, que le permitiera a cada uno relacionarse en su respectiva profesión, con personas Ngöbe (Guaymí).

Lo que aquí vamos a presentar es:

1. Una descripción de la metodología.
2. Una demostración de la metodología, con la participación de los dos informantes que trabajaron conmigo en el primer curso libre:
 - A. Mitzity Tugrí Vejerano, Coordinadora de la Mujer Ngöbe para las provincias de Bocas del Toro, Chiriquí y Veraguas, y Secretaria de Relaciones Públicas del Congreso Regional Ngöbe de Chiriquí;
 - B. Ismael Jaén Stell, de la Provincia de Bocas del Toro, Comisionado del Congreso General Ngöbe-Buglé, y estudiante de segundo año de la carrera de Ingeniería Civil de la Universidad Tecnológica de Panamá, Extensión de Chiriquí.
3. Nuestras recomendaciones a otros científicos sociales que deseen aplicar esta metodología a cualquier otra lengua de las etnias que habitan el Istmo Centroamericano.

*En 1995 el CRUCHI se convirtió por ley en UNACHI, Universidad Autónoma de Chiriquí, y en ese año también gané por concurso la Cátedra de Antropología en la UNACHI como Profesora Titular Tiempo Completo, dejando de laborar en la FCA de la Universidad de Panamá, como Profesora/Investigadora Adjunta IV Tiempo Completo.

LA METODOLOGÍA SOCIOLINGÜÍSTICA

La metodología consiste en tener semanalmente, por un período de 12 a 16 semanas, dos tipos de sesiones con informantes bilingües que hablen nuestra lengua y la lengua de la etnia o pueblo con quien deseamos relacionarnos:

1. Sesiones presenciales en un aula o salón de clases, con un grupo de no más de 25 personas, sentados en semicírculo, con los informantes parados al frente, de tal manera que puedan ser escuchados claramente. Lo ideal sería un aula acústicamente controlada.
2. Sesiones a distancia en nuestra área de trabajo, comunidad, o residencia, en un ambiente normal.

INFORMANTES

La clave de la metodología radica en la participación de los informantes bilingües.

Para las sesiones presenciales, éstos deben ser preferiblemente personas adultas, una mujer y un hombre, no emparentados, de diferentes regiones. Se recomienda personas de diferentes sexos, porque sociolingüísticamente pueden existir diferencias en la manera sociocultural, fonémica y gramatical de expresarse una mujer, de la manera de hablar un hombre.

Igualmente se recomienda personas de diferentes regiones, porque todas las lenguas humanas tienen dialectos, o sea variaciones fonéticas y morfológicas regionales y temporales.

Sobre todo, estos informantes idealmente deben ser personas que conocen su sociocultura, se sienten orgullosos de ella, y están anuentes a compartir sus conocimientos con otras personas. En resumen, deben ser lo que Mitzity Tugrí clasifica como *culturólogos*, o sea conocedores e interpretadores de su sociocultura.

Para las sesiones a distancia, los informantes pueden ser uno o varios. Idealmente no deberían ser niña/os, porque la/os niña/os se encuentran en los procesos de socialización y endoculturación, y sus conocimientos sociolingüísticos y socioculturales pueden ser limitados; pero si nuestro trabajo o profesión se relaciona con niñas y niños, entonces debemos incluir a niñas y niños entre los informantes en las sesiones a distancia, si las autoridades tradicionales de la etnia lo permiten.

De manera anecdótica, recuerdo que en 1977, durante una de mis giras de campo en la Comarca de Kuna Yala durante mi adiestramiento universitario de posgrado, un Sahila Kuna me advirtió que me cuidara de reportar información suministrada por niñas y niños, por las razones antes expuestas. Sin embargo, después de obtener el debido consentimiento, se me permitió grabar y analizar un canto de hamaca improvisado por una niña de diez años que dormía a su sobrinito de meses y cuidaba a su hermanita de un año (López and Joly, 1981). Sospecho que la precaución del Sahila Kuna también se debía a que las niñas y los niños, en su inocencia, pueden a veces *hablar demasiado*, y decir lo que tal vez la sociocultura demanda que se guarde en reserva.

ROL DE LOS INFORMANTES

En las sesiones presenciales, los informantes describen con una, dos o tres oraciones, eventos o escenas de su sociocultura, usando una lista de palabras claves o temas generadores, para las descripciones.

En las sesiones a distancia, se recomienda el uso de textos escritos; fotos o imágenes; objetos que se pueden tocar, oler, comer, ver, en fin, sentir con nuestros sentidos.

PALABRAS CLAVES O TEMAS GENERADORES

Si lo que se desea es tener una idea general inicial de la lengua y cultura, se recomienda usar como palabras claves, listas de palabras diagnósticas o lexicoestadísticas.

En el primer curso libre de esta metodología, usamos la lista de 45 *palabras típicas* de Cêstmir Loukotka (Wilbert, 1968), porque es en base a esta lista que Loukotka formuló su hipótesis que:

1. Una lengua es mixta si el cinco por ciento del total de 45 (es decir, X+9 son elementos no-nativos, o sea, procedentes de otra lengua.
2. Una lengua con intrusiones es aquella con un número *comparativamente grande* de palabras prestadas, entre las 45 palabras de la lista, lo que en contexto, parece implicar X-9.

Aunque Wilbert (1968:14) señala que Loukotka demostró un *juicio impresionístico* como investigador, Wilbert (1968:12) no lo desmerita al decir que las listas de palabras diagnósticas tanto de Loukotka como de Swadesh reflejan, la gran experiencia empírica de ambos investigadores, *experiencia que les enseñó que algunas palabras en cualquier lengua están menos sujetas a cambios que cualquiera otra palabra.*

Aunque supuestamente estas palabras se mantienen estables en una esfera no-cultural según Swadesh (Wilbert, 1968:12), yo considero que sí son palabras que tienen un alto significado sociocultural, están cargadas de simbolismos y emociones, y por eso parecieran *impresionísticas*. Por lo tanto, como en el impresionismo del arte pictórico, sirven para que los informantes nos pinten a grandes rasgos, pinceladas de su sociocultura; o, como nos describió la gran escritora chiricana Beatriz Miranda de Cabal (1974), podemos ver a un pueblo a través de su lenguaje.

Los informantes están en la libertad de generar la información que deseen con base en las palabras claves. Lo único que se les debe pedir es que lo que vayan a decir sea algo sobre su sociocultura de lo cual ellas y ellos se sienten orgullosos.

El Anexo II (Comparación Glotocronológica entre el Ngäbe y el Cuna) es la lista de Loukotka (Wilbert, 1968) que se usó en el primer curso libre. A ésta se le agregaron unos cuantos vocablos que la y el informante consideraban que tienen un importante valor sociocultural para las y los Ngäbe.

Por supuesto que si lo que se desea es una información específica relacionada a un tema particular o a una disciplina particular, entonces podemos confeccionar nuestra propia lista de palabras diagnósticas o temas generadores; siempre y cuando dejemos a las y los informantes en libertad de decir lo que quieran de su sociocultura en relación a esas palabras claves o temas generadores.

IMÁGENES O FOTOS

Las oraciones en relación a las palabras claves deben acompañarse simultáneamente con una proyección de imágenes visuales a través de fotos, afiches, diapositivas, transparencias, realia, para darle una *pista* o un *indicio* a las y los oyentes.

En el curso libre usamos 16 dibujos realizados por el Ingeniero Agrónomo Arnold Troncoso (Ver Anexo B). Los dibujos los realizó en base a la información contenida en las oraciones generadas por la y el informante durante el período preparativo del curso antes

de las sesiones presenciales.

Los informantes revisaron los dibujos y recomendaron adiciones o correcciones de los mismos, antes de usarlos.

Es decir, se contó con su aprobación para las imágenes.

También usamos postales comerciales, fotos, figuras publicadas en el Boletín Informativo **DRÜ** de Acción Cultural Ngöbe, y figuras del libro para la alfabetización de adultos del programa del Ministerio de Educación de Panamá para la Alfabetización y Capacitación Laboral en Áreas Marginadas (Montalván y Binns Söri, 1992).

También usamos la técnica de inducir imágenes mentales en relación a las palabras claves, sugiriéndole verbalmente a los participantes que evocaran o se imaginaran ciertos eventos, como la tormenta lluviosa que aconteció la noche que iniciamos las sesiones presenciales.

PROCEDIMIENTO

A. Sesiones Presenciales

1. Se proyecta la imagen con retroproyector, data show, proyector de acetatos, rotafolio, realia, o se induce una imagen mental.

2. La y el informante dictan despacio las oraciones que ella y él generaron en relación a la palabra clave. Cada informante debe decir una o dos oraciones. Se comienza con la/el informante que habla la variante dialectal fonética más fuerte, que en este caso es el ngäbe de la vertiente Atlántica, en la provincia de Bocas del Toro y la Comarca Ngöbe Bugié.

Inmediatamente se sigue con el/la informante que habla la variante dialectal más suave. Si la palabra clave puede tener connotaciones diferentes desde el punto de vista masculino, que del punto de vista femenino, se le pide a cada sexo que hable según el punto de vista de su sexo. Por ejemplo, en este caso, los temas relacionados con las ceremonias de pubertad son tabú para el sexo contrario, y los temas relacionados al embarazo y parto son tabú para un hombre corriente que no sea un Sukiá (adivino) o un curandero herbal. Por lo tanto, en ciertas palabras, Ismael ni siquiera se presentó a las sesiones presenciales para impactar en los oyentes que esos eran temas tabú para un hombre ngäbe, y Mitzity pudo hablar libremente del tema.

3. Las y los oyentes escriben fonéticamente lo que oyen en la manera que estén acostumbrados a escribir sonidos similares. Las y los oyentes pueden pedirle a él y la informante que repitan lo dicho.

4. Él y la informante, o la persona orientadora, le pregunta a las y los oyentes cuál es la palabra clave. Por su efecto repetitivo en las oraciones, las y los oyentes pueden deducir o adivinar cuál es la palabra clave. Si nadie la deduce, entonces se les dice.

5. Se escribe en un tablero, papelógrafo, se proyecta en acetatos o data show la manera fonémica y morfológica de escribir las oraciones.

6. Se les pide entonces a las y los participantes que lean juntos o por separado y la y el informante rectifican la pronunciación. Se les anima a las y los oyentes que lo lean o repitan a un ritmo normal, no al ritmo lento en que se les dictó.

7. Se escribe debajo de cada palabra la traducción literal de la lengua común u oficial, en este caso el español. No se deben hacer traducciones idiomáticas, sino literales, para que se pueda descubrir y analizar la estructura gramatical de la lengua que estamos aprendiendo. En este caso, las y los participantes descubrieron que en el ngöbere no existen artículos, que las palabras carecen de género, y que se usa el sufijo *re* para verbalizar los sustantivos; ejemplo, *ngöbere* significa **hablar la lengua de las y los ngöbe**. Si las y los participantes no deducen estas diferencias gramaticales o estructurales, entonces la persona orientadora debe señalarlas, pero lo ideal es que las y los participantes usen el método deductivo.

8. La y el informante entonces dan una breve explicación del significado sociocultural de las oraciones que ella y él generaron.

9. Si es necesario, la antropóloga, socióloga, o persona orientadora entonces explica el significado de las oraciones desde el punto de vista de las ciencias sociales, o de la profesión de la orientadora. Por ejemplo, en este caso expliqué que la jerarquía social de poder reflejada en la literatura oral ngäbe y en las oraciones generadas por informantes, está encabezada por: el/la sukiá, y le siguen en orden jerárquico los abuelos o ancianos, las mujeres embarazadas, los primogénitos, los huérfanos de padre y madre y los mellizos.

10. Las y los oyentes pueden entrevistar a el y la informante en relación al significado sociocultural; es decir, hacer preguntas para profundizar sobre lo dicho. El rol de la moderadora o guiadora es limitar el tiempo y el número de preguntas y permitirle a diferentes oyentes participar. Esta es la parte más difícil de controlar, ya que las personas

se entusiasman por uno u otro tema, y quieren saber más y más al respecto.

B. Sesiones a Distancia

1. Las y los participantes deben hacer un listado enumerado, en computadora o en una libreta de apuntes, de todas las palabras generadas en la sesión presencial.

2. También deben pasar a dos tarjetas cada palabra, su traducción, la oración en que se usó, el o la informante o la región de donde procede el vocablo, y su número en el listado (Ver ejemplo en Anexo A.)

3. Se debe archivar cada tarjeta en un fichero:

a. Uno que se llamará el *diccionario* y que se ordenará en orden alfabético, con las respectivas divisiones de acuerdo a las consonantes y vocales de esa lengua.

b. Otro fichero, que será la gramática, y que se ordenará por divisiones correspondientes a las estructuras que descubrimos: sustantivos, verbos, modificadores, sufijos y otras que surjan en nuestro análisis.

4. Leer un libro con la/el informante particular en nuestra área de trabajo, comunidad, o residencia, sobre una historia o relato relacionado con la sociocultura que deseamos conocer.

5. Traducir literalmente lo leído, a la lengua que deseamos conocer, si lo escrito está en nuestra lengua; o vice versa, si lo escrito está en la lengua de la o el informante. Esta traducción debe anotarse en una libreta de apuntes. En este caso, prácticamente se obligó a las y los participantes a comprar textos bilingües, en ngöbere y español, de:

a. Luis Palacios Montezuma, 1991. ***Nun Roae Kugwe Kira Nie Nie bare Nuen: Nuestros Abuelos nos Contaron Historia.*** Comarca Ngöbe Buglé: ACUN.

b. Séptimo, Roger y Luz Graciela Joly, 1986. ***Kugue Kira Nie Ngäbere: Sucesos Antiguos Dichos en Guaymí (Ethnohistoria Guaymí).*** David, Chiriquí: Asociación Panameña de Antropología.

Se dejó en libertad a las y los participantes para que fotocopiaran el

Diccionario de Javilla y Arosemena (1979), y el libro de Gómez (1986) **Como contar en guaymí**. En las sesiones presenciales se puede hacer referencias de las lecturas.

6. Lo realizado a distancia se le presenta a la orientadora del curso en las sesiones presenciales, o a su asistente, para revisar o verificar los trabajos.

DIÁLOGOS

En las sesiones presenciales se pueden intercalar diálogos que las y los participantes pueden memorizar, de situaciones diarias en la sociocultura que deseamos aprender, o de situaciones en nuestra área laboral, tales como: saludos, encuentros en el camino, ceremonias o fiestas, instrucciones.

En este caso, Mitzity generó el diálogo para iniciar un saludo. También se usaron 16 de los 48 diálogos elaborados por Sarsanedas y Palacios (1989). El Reverendo Padre Sarsanedas, Director de ACUN, gentilmente nos los suministró para que ensayáramos con ellos y obtuviéramos una evaluación de las y los participantes sobre su utilidad para fines didácticos.

ENSAYOS

Cada participante debe presentar al final del curso un ensayo corto de lo que aprendió sobre la lengua y cultura de la etnia que queremos conocer. Posteriormente, y con la anuencia de las y los participantes, estos ensayos se pueden editar y publicar, para enriquecer el material bibliográfico sobre ese pueblo o sociocultura.

RECOMENDACIONES

Mitzity ha recomendado que dentro de la realia en el curso se usen comidas y bebidas tradicionales para que las y los participantes las saboreen.

Ismael y tres participantes que son guías de ecoturismo han sugerido una convivencia práctica en un ambiente natural o en una comunidad del pueblo o etnia.

Dos participantes que eran estudiantes de la Escuela de Inglés y están haciendo una tesis sobre el inglés comparado con el ngöbere han sugerido, como dinámica de grupo, el


juego de *sharadas* para ejercitar a las y los participantes en identificar vocablos con acciones.

Personalmente, yo he sugerido en un periódico panameño y recientemente publicado (Joly, 1994:10), que:

Para aplicar el respeto que la Constitución Nacional exige hacia las lenguas indígenas en nuestro territorio, es necesario que los funcionarios públicos que laboran entre el pueblo Ngöbe, el más numeroso de nuestros pueblos indígenas, sean capacitados en la metodología sociolingüística aplicada al Ngöbere, y que se aumenten las publicaciones bilingües en Ngöbere y español de la vasta literatura oral de este pueblo.

ANEXO A

Ejemplo de tarjeta para ficheros de diccionario y gramática

					
Tú					
Diente					
BT	Ti	tú	brä	nguembrere.	
	Mi	diente	esa	blancura.	
CH	Ja	tú	ngoboatdre	kwé	ñan rogongo jötdro.
	Su	diente	cuidar	así	no caerá rápido.

ANEXO B

Algunas Palabras Claves o Generadoras del Vocabulario Base de

Cêstmir Loukotka con Dibujos del Ing. Agr. Arnold Troncoso

Y una foto de Milton Machuca publicada en *DRÜ* de una pintura al óleo
de la Prof. Jilma George de Caballero

Dokwä / Dogwä
Cabeza

BT (Ismael)

Kri dogwä ne kira.



Kri dokwä ne kira.
Árbol cabeza este antiguo.

CH (Mitzity)

Dogwä ngwén krögore monsogrö tié.



Dogwä ngwén krögo - re
Cabello dame medicina hacer

monso - grö tí - e.
niño - para yo - a

Datos socioculturales: Cabellera es sinónimo de cabeza.

BT: El sistema radicular de un árbol antiguo es su cabellera.

CH: El cabello de una mujer embarazada se le lleva a un sukiá para preparar medicina tradicional. La mujer embarazada tiene un alto valor sociocultural en la jerarquía social ngäbe como fuente de vitalidad. Para la curación con un clavo quemado, un tipo de acupuntura, se prefiere que sea una mujer embarazada quien lo aplique. En las etnohistorias *Döidö* y *Täin Vega* (Séptimo y Joly, 1986) redes tejidas con cabellos de embarazadas sirvieron para atraer a estos caníbales y dormirlos con la bebida ritual de cacao mascada por embarazadas, para poder amarrarlos y enterrarlos vivos como castigo.

Kada Boca



CH (Mitzity)--Ceremonia o ritual de pubertad (15 años)--tema tabú para un varón.

Brön kada nié botdo.
Vamos boca ritual allá.
(Pubertad)

Monso sé kada kōme.
Niño ese boca mala (vulgar).

Meri sé kada kwatdi.
Mujer esa boca una (ironicamente
connota ser charlatana o bochinchosa).

Datos socioculturales:

Al ritual de la pubertad se le llama **ceremonia de la boca**. Simbólicamente, la boca de la cabeza indirectamente se refiere a la **vagina**, y que la joven ya va a poder **comer** el pene del varón. El hablar con doble sentido es una manera apropiada de hablar con pudor, sin vulgaridad. También es un *test* o prueba de inteligencia, para probar a nuestras/os interlocutora/es, y a la vez provocar riza si captan el doble sentido. Otro nombre para este ritual es **miroli**, el canto para esta ceremonia.

Durante los cuatro días del ritual, la joven prepara cuatro bollitos para las cuatro ancianas que le dan la educación no-formal sexual y reproductiva. Entre estas recomendaciones está el no detenerse por los caminos a conversar con un hombre, para que no la clasifiquen como bochinchosa o charlatana.

La joven también teje durante este *ritual de pasaje*, que simboliza su paso de niña a mujer, una **krá** (chácara o bolsa) blanca, sin colores, que simboliza la virginidad de su vagina.

Tú / Tu
Diente

BT (Ismael)

Döbbo ñaga koin ni tú gragwe.
Temblor no bueno nuestro diente para.



CH (Mitzity)

Döbbo nigíí tá ari ö gwede. Döbbo nigíí tá ari nigdra gwede.
Temblor pasó aquí vamos piedra morder.* Temblor pasó aquí vamos machete morder.*

Datos socioculturales:

Se considera que cuando hay temblor los dientes se caen o se debilitan. Por eso cuando tiembla en la vertiente del Pacífico de la provincia de Chiriquí y en la Comarca Ngöbe Buglé, las niñas ngäbe deben morder una piedra y los niños ngäbe deben morder un machete para que no se les caigan o debiliten los dientes; es un tratamiento odontológico preventivo.

*Morder es sinónimo de comer que es una de las palabras del vocabulario base y ambos verbos se asocian a la dentadura.

Okwä / Ogwä

Ojo



BT (Ismael)

Jodron kome okwä därebe.

Cosa mala ojo suave/débil.
(Espíritu) (punto débil)

CH (Mitzity)

Sukiá kwé koä kidi korä ogwä de.

Sukiá el cacao echó demonio ojos en.

Datos socioculturales:

Los ojos son los puntos más débiles del cuerpo humano, por donde puede entrar el espíritu maligno y es el Sukiá quien puede echar al demonio de los ojos con gotas del jugo del cacao, la fruta sagrada del pueblo ngäbe.

Oló / Olo

Oreja



BT (Ismael)

Ti oló te ta gwara tugwa kriri.
Mi oreja traspasar pez aguja meter.

CH (Mitzity)

Mamangwe mö olo kegaide jume.
Mamá te tu oreja apretar duro.

Mogwe olo kegadi júra yéde.
Tú oreja apretar duro ahí.

CH (Mitzity)

Roa gwe gwaráin tugwa miri ti olo de.
Anciano/Abuelo ei mantaraya espina puso mi oreja en.

Datos socioculturales:

Cuando caen rayos de tormentas eléctricas, se le perfora una oreja a los niños varones con una espina de mantaraya. Según Pastor Durán (1998), la ceremonia del **guarare** en la que se perforan las orejas de los niños varones, es el origen del topónimo **Guararé**, en la Península de Azuero, donde existen varios topónimos de origen ngábe. Halar la oreja es el castigo correctivo tradicional que dan las madres y abuelas a sus hija/os y nieta/os. En la ceremonia de pubertad de una adolescente, cuatro ancianas le halan las orejas para corregir los defectos que la madre les ha confesado que tiene su hija.

Kisé / Kise
Mano



CH (Mitzity) Parto y Puerperio--temas tabú para un varón
Brón kisé nié kwede. Ngóbó kwe ti kisé migani sribi-gro.
 Vamos mano ritual comer. Dios esas mis manos puso trabajar-para.

Datos socioculturales: La parturienta se contamina las manos al cortar el cordón umbilical y enterrarlo con una semilla de pixbá (*Guilielma utilis* Oerst.), cuya palmera al crecer le transmitirá la energía solar a la nueva criatura y además la mantendrá cerca de su madre cuando sea adulta. Después de los 40 días del puerperio, la madre purificará sus manos amasando guineo (*Musa*) verde al preparar una comida ritual para su familia y la comunidad. Después de este ritual, podrá trabajar con sus manos, que incluye el coser sabanitas y ropitas para su bebé y cocinar para su familia.

Tuklo*/Tuglo* Ombligo

*Aunque no es parte del vocabulario base de Loukotka y Brinton, se incluyó como palabra generadora por su alto valor sociocultural.



CH(Mitzity) La madre corta y siembra el cordón umbilical--temas tabú para un varón

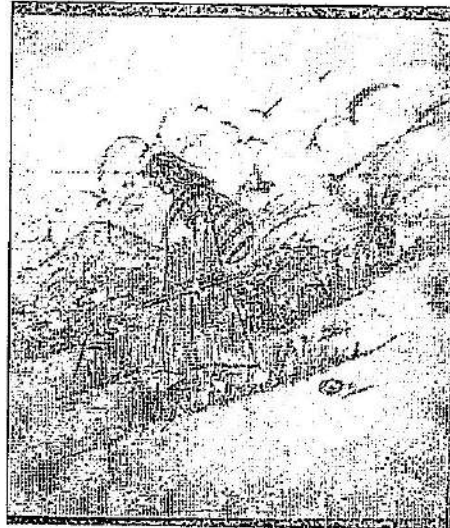
<i>Ari</i>	<i>deba</i>	<i>nogö</i>	<i>ngöbö-gre</i>	<i>tuglo-be</i>	<i>dá-tdi.</i>
Vamos	pixbá	sembrar	niño con	ombligo con	una planta.
<i>Ni</i>	<i>tugló</i>	<i>nögáda</i>	<i>kwe ni</i>	<i>ñon</i>	<i>rigadre</i>
Persona	ombligo	siémbrese	así persona	no	irse
					lejos.

Datos socioculturales: Al secarse y caerse el cordón umbilical, la madre lo siembra con una semilla de pixbá/pifá/pejibaye/pejivalle (*Guiljelma utilis* Oerst.), cuya pulpa de color amarillo-anaranjado intenso simboliza al sol y por ende esta palmera le transmitirá a la nueva criatura la energía solar para que crezca sana y fuerte. Esta fruta es rica en vitamina C, calcio y fibra. La leyenda del pifá relata como esta palmera y sus frutos salvaron al pueblo ngábe durante una sequía. Solo la madre podrá divulgarle a su hija o hijo donde está ubicado su **árbol ombligo** para que lo cuide, no lo derribe y pueda cosechar sus frutos (Joly, 1991a). Para la etnia cuna, es la semilla de coco (*Cocos nucifera* L.) la que se siembra con el cordón umbilical, preferiblemente en el territorio de la Comarca Cuna Yala. En el lenguaje cuna se le llama *ogob íset* o *coco tabú*, porque solamente la persona que tiene su cordón umbilical allí puede cosechar sus frutos (Joly, 1991b). Para las etnias emberá y waunaan, el árbol ombligo es el caimito (*Chrysophyllum cainito*). Si cada panameña/o tuviera su árbol ombligo, aseguraríamos la reforestación del país. Además, esta reforestación social podría generar recursos alimenticios y económicos para salas de parto en clínicas y hospitales materno infantiles. Madres *suliá* también guardan el cordón umbilical de sus hijas/os y se descarta al ser adulta/os para darles la libertad de poder casarse.

Ngoto / Ngodó
Pie



BT (Ismael)



CH (Mitzity)

Mä ngoto kri.
Tu pie grande.

Tigwe ngodó niri kri nime nüge netde.
Mis pies sufrieron mucho hasta llegar aquí.

Ni ngäbere ne noen ngodó-re jökra.
Persona ngäbe esta camina pie-a todos.

Ni ngöbere noen ngodó budiere.
Persona ngäbe camina pie descalzo.

Datos socioculturales:

En la divisoria continental de aguas entre el Atlántico y Pacífico, en la Cordillera de Tabasará, hay una piedra con un pie grande tallado o grabado, que la literatura oral ngöbe atribuye ese pie a la gente **ngöin** que se convirtieron en piedra.

Una verdadera persona ngäbe se caracteriza por caminar largas distancias a pie, descalza.

Isön / Ison
Nariz



María Ngöbe o La Virgen Chola

Pintada por la Prof. Jilma George de Caballero

Está en la Casa de los Retiros de la Iglesia Católica en Potrerillos

Foto de Milton Machuca publicada en DRÜ

CH (Mitzity)

Ni sé isön koin.
Persona esa nariz bonita.

Ni ngöbere isön koin kira.
Persona ngöbe nariz bonita antes.

(en la
antigüedad)

Datos socioculturales:

Existe entre la etnia ngäbe la creencia que en la antigüedad las y los miembros de este pueblo tenían una nariz bonita, más aguileña que en la actualidad. Tal vez esta creencia pueda referirse a gente como las y los *maya*, que aún en la actualidad practican la deformación craneal colocándole una tabla en la cabeza a una criatura para que la línea de la frente hasta la nariz sea una línea continuada.



MITZITY TUGRÍ VEJERANO ESPECIALISTA EN DESARROLLO RURAL

Nació el 24 de septiembre de 1963 en David, Chiriquí, República de Panamá. Reside tanto en Emplanada de Chorcha, distrito de Besiko, Comarca Ngöbe Buglé, como en la Barriada Guaymí, Las Lomas, David, Chiriquí. Madre de dos hijas y un hijo, y ya es abuela también.

Educación Formal: VI grado Escuela Primaria del Varital. V Año de Bachiller en Letras, Colegio Universal Panamá, David, Chiriquí.

Educación No-Formal:

Seminarios Nacionales: Taller Uso de la Información Censal para Pueblos--Su Pertinencia y Alcance en Políticas y Programas, 2004. Programa de Capacitación Masiva para la Difusión e Impacto del Decreto Ejecutivo No.59 y El Manual Operativo de Evaluación de Impacto Ambiental, Corporación de Desarrollo Ambiental (CODESA) y Autoridad Nacional del Ambiente (ANAM) 2003. Autoestima y Liderazgo, FUNDEPROMUCOOP, 1999. Estrategia de Desarrollo de las Poblaciones Indígenas, 1998. Gerencia Social para el Desarrollo, 1998. Evolución del Concepto de Desarrollo y la Acción del Estado y ONGs en la Economía y la Agricultura en Áreas Indígenas, 1998. Trabajando en Equipo, 1998. Proyecto IICA-ASDI: 1997, Planeamiento Estratégico; Producción de Audiovisuales; Producción de Impresos. Integración del Factor Género en los Proyectos del BID, Banco Interamericano de Desarrollo, 1995. Uso y Aplicación de los Diseños Autóctonos en Productos para la Venta Nacional e Internacional, 1994. Iniciándose como Empresario, Ministerio de Comercio e Industrias, Dirección de la Pequeña Empresa, 1992.

Seminarios Internacionales: Segundo Encuentro para Eliminar la Pobreza Rural, Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola, Lima, Perú, 2003. Experiencias Microempresariales Rurales con Enfoque de Género, FIDA-PROMER-PROGÉNERO, Panamá, 2002. La Microempresa Rural, Una Alternativa de Desarrollo en el Espacio Rural, PROMER-IICA-FIDA-RUTA, 2000. Fortalecimiento de los Aspectos de Género en los Proyectos FIDA en Centroamérica Panamá-México, RUTA-FIDA, Guatemala, 1997. Seguimiento y Evaluación de Proyectos FIDA en Centroamérica, México y República Dominicana, PREVAL-FIDA-FIDAMÉRICA, Guatemala, 1997.

Experiencia Laboral: Especialista en Desarrollo Rural, Proyecto de Desarrollo Rural de las Comunidades Ngöbe Buglé, FIS-FIDA-CAF, 2003. Facilitadora de Taller Participativo de Médicos Sin Fronteras Suiza-Proyecto Ngöbe Buglé, 2000. Facilitadora en Taller Regional sobre Intercambio de Experiencias del Proyecto Ngöbe Buglé, 2000. Facilitadora en Foros Provinciales de Mujeres Rurales, 1998. Facilitadora de Tintes Naturales para Artesanas

Emberá Wounaan, Vicariato Apostólico de Darién, 1994. Contratada por la Fundación Barú pro Desarrollo Socioeconómico de la Comunidad para servir de Asistente de la Dra. Luz Graciela Joly en el Curso Metodología Sociolingüística Aplicada a la Lengua Ngöbere en la Coordinación de Educación del Centro Regional Universitario de Chiriquí, Universidad de Panamá, 1994. Facilitadora en Taller de Extracción y Fijación de Tintes Naturales, Proyecto Agroforestal Ngöbe, ANAM-GTZ, 1994. Orientadora del Seminario de Lengua Ngöbe, Museo de Historia y Arte José De Obaldía, 1991.

Habilidades:

Habilidad para planificar proyectos y programas de desarrollo
Habilidad para coordinar equipos de trabajo en terreno
Habilidad para facilitar talleres con métodos participativos
Habilidad para traducir el lenguaje ngäbere al español y vice versa
Habilidad para trabajar bajo presión

Destrezas:

Dominio de los lenguajes WORD, EXCELL, POWER POINT y otros software de OFFICE
Uso de retroproyector, data show y otros
Uso de fotocopidora, encuadernadora, fax, scanner y otros
Uso de correos electrónicos, Outlook Express, Internet Explorer y otros.

Idiomas que domina bien a nivel de conversación, lectura y escritura:

Ngäbe Lengua materna adquirida en la educación informal
Español Lengua secundaria adquirida en la educación formal



ISMAEL JAÉN STELL

Nació el 9 de septiembre de 1972 en Bisira, entonces provincia de Bocas del Toro, ahora Comarca Ngöbe Buglé. Hijo de Silverio Jaén y Ceferina Stell. Está unido a Evelina Ábrego, con quien ha procreado a Fátima Jaén Ábrego e Ismael Jaén Ábrego. También es padre de Abdiel Jaén. Reside en la Barriada 20 de enero en Finca 4, Changuinola, provincia de Bocas del Toro.

Educación Formal:

- 1978-1983 Escuela de Bisira; obtuvo Certificado de Sexto Grado.
- 1984-1986 Colegio Secundario de Almirante; obtuvo Diploma de Primer Ciclo.
- 1987-1989 Colegio IPT Chiriquí Oriente; Bachiller Industrial en Construcción.
- 1993-1996 Universidad Tecnológica de Panamá, Extensión de Chiriquí. Realizó estudios para la licenciatura en Ingeniería Civil.
- 2003-2005 Universidad de Panamá, Extensión de Bocas del Toro. En proceso de culminar el Profesorado en Matemáticas.

Experiencia Laboral:

- 1996 al presente (2005) Policía Técnica Judicial, Detective II.
- 1994 Contratado por la Fundación Barú pro Desarrollo Socioeconómico de la Comunidad para servir como Asistente de la Dra. Luz Graciela Joly en al Curso Metodología Sociolingüística Aplicada a la Lengua Ngöbere, Coordinación de Educación, Centro Regional Universitario de Chiriquí, Universidad de Panamá.

Idiomas que domina bien a nivel de conversación, lectura y escritura:

- Ngäbe Lengua materna adquirida en la educación informal
- Español Lengua secundaria adquirida en la educación formal



ARNOLD TRONCOSO VALDÉS INGENIERO AGRÓNOMO

Nació el 14 de agosto de 1964 en la ciudad de David, provincia de Chiriquí, República de Panamá. Está casado con la Socióloga Yori Dinath Vissuetti, con la cual tiene una hija: Yori del Rosario.

Realizó sus estudios primarios en la Escuela República de Francia (1970-1976), y el Bachillerato en Ciencias y Letras en el Colegio San Vicente de Paúl (1976-1982), en David, Chiriquí.

Obtuvo en 1988 la Licenciatura en Ingeniería Agronómica con especialización en Fitotecnia en la Facultad de Ciencias Agropecuarias, Universidad de Panamá, Chiriquí, Chiriquí.

Ha tomado diversos seminarios: Agroquímicas-DUWEST, UP (1996); Sistemas Agroforestales CATIE-FCA (1996); Seminario Internacional sobre Manejo Post Cosecha de Raíces y Tubérculos Tropicales, Instituto de Mercadeo Agropecuario, Proyecto ICP-PAN y CIA Universidad de Costa Rica (1997); Manejo y Utilización de Equipos y Materiales Agrícolas, UP (2005).

También, cursos de Tallado Básico, Hojalatería I y Ebanistería Básica en el Instituto Nacional de Aprovechamiento y Formación Profesional (INAFORP); Dibujo y Pintura Libre, Escuela de Bellas Artes, Instituto Nacional de Cultura (INAC), David, Chiriquí. Es miembro de la Asociación de Investigación Folclórica, David, Chiriquí. Encargado de los huertos familiares en la Parroquia Nuestra Señora del Buen Consejo, Las Lomas, David, Chiriquí

Entre sus aficiones tiene el tallado en madera, la música clásica y el canto, en el cual ha cultivado su voz como barítono. Actualmente participa cantando en la liturgia dominical en la Iglesia Católica La Sagrada Familia, David, Chiriquí.

Los dibujos que se presentan en la portada y en el Anexo II fueron hechos en base a las oraciones que Mitziti Tugrí e Ismael Jaén redactaron en ngäbere y tradujeron al español, estando de acuerdo y gratamente sorprendidos que los dibujos del Ing. Troncoso captaban gráficamente la imagen que deseaban proyectar con sus palabras.

REFERENCIAS CITADAS

- Acción Cultural Ngóbe (ACUN)**
 1988-1994 *DRÚ*. Boletín Informativo Trimestral. San Félix, Chiriquí: Centro Misional Católico Jesuita. Ancón, Balboa, Panamá: Acción Cultural Ngóbe (ACUN).
 1990-1994 *KIRA BATDI: CALENDARIO NGÓBE*. Ancón, Balboa, Panamá: Acción Cultural Ngóbe (ACUN)
 1993 *Nueva Bibliografía sobre los Ngóbe Buglé*. Panamá: Acción Cultural Ngóbe (ACUN).
- Alphonse Reid, Ephraim**
 1956 "Guaymí Grammar and Dictionary with some ethnological notes". In *Bulletin 162*. Washington, D.C. Smithsonian Institution, Bureau of American Ethnology.
 1980 *Gramática Guaymí*. Panamá: Fe y Alegría.
- Arias, Tomás**
 2003 "El Mestizaje en Panamá". En "40% indígenas + 33% negros + 27% blancos = Población Panameña", Elizabeth González A., egonzalez@epasa.com p.D2 Estilo de Vida, Domingo 2 de marzo de 2003. *El Panamá América*.
- Batista, Oriana; Connie J. Kolman, Tomás D. Arias, Françoise Guinneau Sinclair, Evelia Quiroz, Eldredge Birmingham**
 1998 "Variación en el ADNmt de dos tribus amerindias chibchas, los ngóbe y cuna de Panamá". Pp.15-35 en *Primer Congreso Científico sobre Pueblos Indígenas de Costa Rica y sus Fronteras: Memoria*. María Eugenia Bozzoli, Ramiro Barrantes, Dinorah Obando y Mirna Rojas, Compiladores San José, Costa Rica: Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF); Universidad Estatal a Distancia (UNED); Universidad de Costa Rica (UCR).
- Binns, David y Cleto Montero**
 1987 *Tärä Ja Tötikara Ngöbere: Libro de trabajo para la alfabetización de adultos en la lengua ngöbere*. Panamá: Programa de Alfabetización y Capacitación Laboral, Ministerio de Educación y Subprograma Población Indígena del Banco Interamericano de Desarrollo (BID).
- Brenes C., Gonzalo**
 1949 "Vocabulario Guaymí". En *Ecos del Valle*.
 1988 "Lo Escrito Queda" Pp.11 *DRÚ* 1(4)Sept-Oct. San Félix, Chiriquí:Acción Cultural Ngóbe (ACUN)
- Chomsky, Noam**
 1957 *Syntactic Structures*. The Hague: Mouton.
- Chapin, Mac**
 1970 *Pap Igala: Historia de la Tradición Kuna*. Panamá:Centro de Investigaciones Antropológicas, Facultad de Humanidades, Universidad de Panamá.
- Cohen, Yehudi A.**
 1974 "Culture as Adaptation". Pp. 45-68. In *Man in Adaptation: The Cultural Present*. 2nd Edition. Chicago:Aldine Publishing Company.
- Cumbreras, Iris de y Demetrio Miranda**
 1994 *Informe Final: Comité Interdisciplinario de Apoyo a Soloy*. David, Chiriquí: Coordinación de Educación, Centro Regional Universitario de Chiriquí (CRUCHI), Universidad de Panamá.
- Daniels, Harvey H.**
 1985 "Nine Ideas about Language". Pp. 18-42. In *Language: Introductory Readings*. Fourth Edition. Virginia P. Clark, Paula Eschholz, and Alfred F. Rosa, editors. New York: St. Martin's Press.

- Durán, Pastor
1998 "Guararé". Revista de la Feria Nacional de Artesanías. Panamá: Ministerio de Comercio e Industrias, Dirección Nacional de Artesanías.
- Equipo Misionero de Kankintú de Catequistas Católicos Ngöbe
1998 *Historias del Pueblo Ngöbe: Köbö Krati Te...* Imprimatur: Mons. José Agustín Ganuza, Prelado de Bocas del Toro. Provincia Ntra. Sra. de la Consolación y Vicaría de América: PP. Agustinos Recoletos.
- Erice, Jesús, c.m.f.
1985 *Diccionario de la Lengua Kuna*. Panamá: Impresora de la Nación/Instituto Nacional de Cultura.
- Ember, Carol R. and Melvin Ember
1985 *Anthropology*. 4th Edition. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice Hall, Inc.
- Fe Bahai
1990 *Diccionario Bilingüe Ngäbe-Español*. Colombia: Universidad Rural, Fe Bahai.
- Fe y Alegría
1980-1989 *Serie de Alfabetización Indígena*. Panamá: Fe y Alegría.
- Génesis
1995 *Génesis*, Capítulo 2, Versículo 19. Pp. 9. En *La Biblia Latinoamericana*. Sociedad Bíblica Católica Internacional (SOBICAIN). Madrid: San Pablo. Navarra: Editorial Verbo Divino.
- Gleason, Jr., Henry Allan
1955 *Workbook in Descriptive Linguistics*. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc.
- Gómez, Florentino
1986 *Tārā okwā jöndrön tonkrä: Como contar en guaymí*. Panamá: Agencia Canadiense de Desarrollo Internacional y Provincia de Alberta, Canadá.
- González, Elizabeth
2003 "40% indígenas + 33% negros + 27% blanco = Población Panameña". Pp. D2, Estilo de Vida, Domingo 2 de marzo. *El Panamá América*.
- González J., Joaquín
2003 "Pueblos Borrados del Mapa". Pp. 19-20. *CUMBRE*, 102 (marzo-abril).
- Hymes, Dell
1974 *Foundations in Sociolinguistics: An Ethnographic Approach*. Philadelphia: University of Pennsylvania.
- Instituto Nacional de Cultura e Instituto Lingüístico de Verano
1975 *Lenguas de Panamá. Tomo II. Observaciones Preliminares sobre los Sistemas Gramaticales de las Lenguas Chibchas*. Panamá: Editora de La Nación.
- Javilla, Luciano S./Tóti Döbaribo y Melquiades Arosemena
1979 *Kukwe Ngäbere: Breve Diccionario Guaymí-Español*. Panamá: Dirección Nacional de Patrimonio Histórico, Instituto Nacional de Cultura e Instituto Lingüístico de Verano.
1997 *Diccionario Bilingüe Ngäbe-Español*. Panamá: UNESCO, Red Nacional de Pueblos Indígenas de Panamá (REDNAEPIP) y Centro Indígena para el Desarrollo y la Conservación Ambiental (CIDCA).

Joly, Luz Graciela

- 1991a "El árbol ombligo: Aporte Ngöbe a la reforestación social." Pp.6A Opinión. Viernes 25 de enero de 1991. *El Panamá América*.
- 1991b "Ogob iset" o "coco tabú": aporte cuna a la reforestación social. Pp. 6A Opinión. Domingo 24 de marzo de 1991. *El Panamá América*.
- 1994 "Aclaración sobre el término ngöbe/ngäbe". En *Naturaleza Tropical No. 6. Poblaciones Humanas y Medio Ambiente: Pasado y Presente*. Panamá: Departamento de Suplementos de la Corporación La Prensa.
- 1996 "Metodología Sociolingüística Aplicada a la Lengua Ngöbere". Pp. 211-218. En *Antropología e Identidades en Centroamérica*. Carmen Murillo Chaverri, Editora. San José, Costa Rica: Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Costa Rica.
- 1998 "La etnohistoria oral Ngöbe". Pp. 198-204. En *Pueblos Indígenas de Panamá: Hacedores de cultura y de historia*. César Picón, Jesús Alemañcia, Ileana Gólcher, Editores. Panamá: Embajada de España en Panamá, Oficina de la UNESCO para Centroamérica y Panamá, Programa de Apoyo al Desarrollo de los Pueblos Indígenas de Centro América (PAPICA), Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI), Red Nacional de Educación de los Pueblos Indígenas de Panamá (REDNAEPIP), Coordinadora Nacional de los Pueblos Indígenas de Panamá (COONAPIP).

Joly, Luz Graciela; Patrocinio Cuevas y Emiliano Jiménez

- 2001 "El Método de Etnohistoria Oral para Investigar Prácticas Reproductivas". *CRISÁLIDA*, 1(Marzo):37-41. David, Chiriquí: Facultad de Humanidades, Universidad Autónoma de Chiriquí (UNACHI).

Joly, L. G.; S. Guerra, R. Séptimo, P. N. Solís, M. Correa, M. Gupta, S. Levy and F. Sandberg.

- 1987 "Ethnobotanical Inventory of Medicinal Plants Used by the Guaymi Indians in Western Panama. Part I". *Journal of Ethnopharmacology*, 20:145-171. Elsevier Scientific Publishers Ireland Ltd.
- 1990 "Ethnobotanical Inventory of Medicinal Plants Used by the Guaymi Indians in Western Panama. Part II." *Journal of Ethnopharmacology*, 28:191-206. Elsevier Scientific Publishers Ireland Ltd.
- 1994 "Inventario Etnobotánico de Plantas Medicinales Usadas por los Indios Guaimies del Occidente de Panamá. Parte I." *Investigaciones Agropecuarias 1984-1988*. Panamá: Facultad de Ciencias Agropecuarias, Universidad de Panamá.

Juan (San--El Evangelista)

- 1995 *Evangelio de Juan 1:1 y 1:14*. Pp.164-165. *La Biblia Latinoamericana*. Madrid: San Pablo. Navarra: Editorial Verbo Divino.

Lévi-Strauss, Claude

- 1963 "Chapter XI: The Structural Study of Myth". Pp. 206-231. *Structural Anthropology*. Translated from the French by Claire Jacobson and Brooke Grundfest Schoepf. London: Basic Books.

López, Griselda María and Luz Graciela Joly

- 1981 "Singing a Lullaby in Kuna: A Female Verbal Art". *Journal of American Folklore*, 94(373 July-September):351-358. Washington, D.C.: The American Folklore Society, Inc.

Miranda de Cabal, Beatriz

- 1974 *Un pueblo visto a través de su lenguaje*. Panamá: Litho Impresora Panamá.

Miranda, Luis Máximo

- 2001 "La Historia del Chiricano". *Identidad Centroamericana*, 6(Julio):9-12. Órgano del Consejo de Facultades Humanísticas de Centroamérica.

Montalván, Ana y David Binns Söri

- 1992 *Tärä Jä Tötikara Ngäbere: Cuaderno de Práctica para la Alfabetización en Lengua Ngäbere*. Panamá: MINEDUC-BID Alfabetización y Capacitación Laboral en Áreas Marginadas.

Montezuma, Javier -- Jü Tāda Bu.

- 1997 *Narraciones Ngöbes: Revitalización de la Cultura Tradicional*. San José, Costa Rica: Instituto de Estudios de las Tradiciones Sagradas de Abia Yala (IETSAY) y la Fundación Coordinadora de Pastoral Aborígen.

Murillo Chaverri, Carmen, Editora

- 1996 *Antropología e Identidades en Centroamérica*. San José: Universidad de Costa Rica.

Palacios Montezuma, Luis

- 1991 *Nun Roae Kugwe Kira Niebare Nuen: Nuestros Abuelos Nos Contaron Historias*. Colección Mundo Ngöbe. Comarca Ngöbe Buglé, San Félix, Chiriquí: Acción Cultural Ngöbe (ACUN).

PAN-ANAM-GTZ

- 1993-2003 Colección de 46 Tomos donados a la Biblioteca de la Universidad Santamaría La Antigua en David, Chiriquí. Ver Anexo II. San Félix, Chiriquí: Proyecto Agroforestal Ngöbe (PAN), Autoridad Nacional del Ambiente (ANAM) y Agencia Alemana de Cooperación Técnica (GTZ).

Panorama Católico

- 2003 "Canonización de los Beatos Arnoldo Janssen y José Freinademetz". *Panorama Católico*, 891:16. Panamá: www.panoramacatolico.com

Picón, César; Jesús Q. Alemancia e Ileana Gólcher, Editores

- 1998 *Pueblos Indígenas de Panamá: Hacedores de cultura y de historia*. Panamá: Embajada de España en Panamá, Oficina de la UNESCO para Centroamérica y Panamá, Programa de Apoyo al Desarrollo de los Pueblos Indígenas de Centro América (PAPICA), Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI), Red Nacional de Educación de los Pueblos Indígenas de Panamá (REDNAEPIP), Coordinadora Nacional de los Pueblos Indígenas de Panamá (COONAPIP).

Puig, P. Manuel María, Misionero del Corazón de María

- 1944 *Diccionario de la Lengua Caribe Cuna*. Con Prólogo de Ernesto J. Castellero R. Panamá: La Estrella de Panamá.

Samudio, César

- 1994 *Leyendas Chiricanas*. Panamá: Imprenta Universitaria.
1996 *Tallas Chiricanas*. Panamá: Imprenta Universitaria.

Séptimo, Roger y Luz Graciela Joly

- 1986 *Kugüe Kira Nie Ngäbere: Sucesos Antiguos Dichos en Guaymí (Etnohistoria Guaymí)*. David, Chiriquí: Asociación Panameña de Antropología/Multi-Impresos, S.A.

Sarsanedas, S.J., Jorge y Luis Palacios Montezuma

- 1989 *Blítde Jaben: Diálogos*. Ms. Panamá: Acción Cultural Ngöbe (ACUN)

Sociedad Bíblica Católica Internacional (SOBICAIN)

- 1995 *La Biblia Latinoamericana*. 102 Edición. Edición Revisada. Madrid: San Pablo. Navarra: Editorial Verbo Divino.

Torres de Araúz, Reina

- 1980 *Panamá Indígena*. Panamá: Instituto Nacional de Cultura.

Wilbert, Johannes, Editor

- 1968 *South American Indian Languages by Cěstmir Loukotka*. Prague: Institute of Ethnology and Folklore, Czechoslovakian Academy of Science. Los Angeles: Latin American Center, University of California.

Young, Phillip
1971

Ngwabe: Tradición and Change Among the Western Guaymi of Panamá. Urbana: University of Illinois Press.

Comunicación Personal

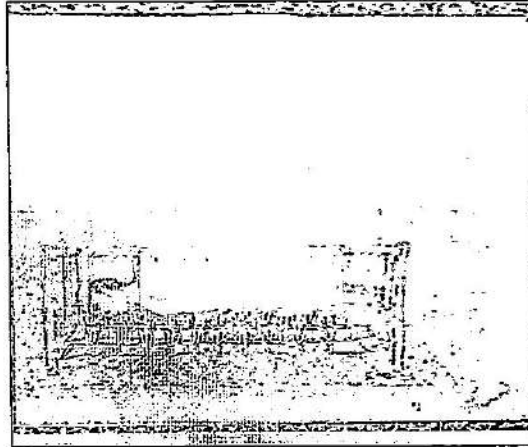
Gallego, Javier

2005 Al elaborar la propuesta *Productividad Intelectual Ngäbe: Apoderamiento Geohistórico en Soloy y Valle Risco*, para someterla en el 2005 a la convocatoria de Pobreza de la Secretaría Nacional de Ciencia y Tecnología (SENACYT), Javier Gallego, como uno de los dos estudiantes de Soloy, en la Licenciatura en Geografía e Historia, Universidad Autónoma de Chiriquí, propuso que se usara *lenguaje* en vez de *lengua* y *ngäbe* en vez de *ngöbe*. La propuesta fue preseleccionada, pero en la selección fina solamente seleccionaron una de las ocho preseleccionadas, tal vez debido a la *pobreza* de recursos en la SENACYT.

Rodríguez, Elsa

2003 Comentario durante reunión de la Comisión Provincial del Centenario, reunida en la Fundación Cultural Gallegos, de la cual la Lic. Elsa Rodríguez es la Presidenta y Bibliotecaria, y durante el Año del Centenario fue miembro de la Comisión Provincial del Centenario.

NOTA FINAL



Dibujo del Ing. Agr. Arnold Troncoso del enterramiento vivos y boca abajo sobre estacas de Dōido y Tāin Vega por haberse convertido en canibales, según las etnohistorias tituladas con los nombres de estos personajes respectivamente, recopiladas por el Ing. Agr. Roger Séptimo (Séptimo y Joly, 1986).

Ing. Roger Séptimo:

Cuando hablamos de Dōido y Tāin Vega queremos entrar a considerar el tema del canibalismo. Estos individuos iniciaron este tipo de vida, de diferentes maneras; sin embargo, en ambos casos llegaron a ser al extremo iguales, por lo que entramos a considerar el hecho del canibalismo como uno solo. Según los Guaymies, para llegar a ser o no canibal, no necesariamente hay que tener espíritu maligno, ni practicar otras actividades afines, sino que pueden ser personas sanas que bajo ciertas circunstancias pueden llegar a ser canibal. Sin embargo, esta práctica va directamente en perjuicio de los familiares y las comunidades. Por ello, el canibalismo es considerado por los Guaymies como el mal capital que no tiene otro camino que el ajusticiamiento capital, que no es más que enterrar vivo y boca abajo a los culpables.*

Para los Guaymies la base elemental y primordial sobre la que descansa su sociedad es la convivencia fraternal, de espíritu humanitario, donde la vida humana no es cualquier cosa que puede existir y perderse, sino que la vida es algo que se debe proteger y respetar sobre todas las cosas y quien atente contra la misma debe merecer los más rígidos castigos. Un individuo para quien la vida humana vale poco o nada, debe estimarse su vida como poco o nada y su ajusticiamiento no debe contemplar ningún perdón. Este criterio es el que prevalece para ajusticiar a los canibales.

Una de las causas que se le atribuye a Tāin Vega de que se convirtiera en canibal después de su entrenamiento guerrero, fue la de no guardar la dieta que le fue impuesta por su entrenador. Se hace énfasis sobre este hecho porque los Guaymies guardan dietas rigurosas para muchas cosas y si no se cumplen, esto puede conllevar a otra causa. La razón de estas dietas no es tema de discusión en esta nota, por lo que no entraremos en su análisis; pero lo cierto es que estas dietas tienen un significado muy especial para los Guaymies.

*La parte medular del tema establece que los Guaymies son individuos pacíficos, amantes de la vida, que no están dispuestos a aceptar la violación de la misma, pero en caso de producirse la rotura con ese principio también tienen la fuerza moral suficiente para ejecutar a los responsables de tales acciones; donde prevalece la convicción social, humana. (Séptimo y Joly, 1986:59; énfasis de Joly para esta edición de *Lenguaje y Literatura Ngöbe/Ngäbe* para resaltar el carácter ideal de la personalidad ngäbe.)*

*L. G. Joly: La palabra *canibalismo* podría sustituirse por *capitalismo salvaje* y/o *corrupción* para describir la manera como algunos programas y proyectos de pobreza se ejecutan en la Comarca Ngöbe Buglé y que van en perjuicio de las familias y las comunidades; por ejemplo, los once millones de la supuesta carretera a Sofoy. A instituciones internacionales y nacionales les conviene que haya pobreza en la Comarca Ngöbe Buglé para justificar salarios de asesores, comprar equipos, emplear adherentes políticos suliá/mestizos/latinos, que en nada alivian la conveniente pobreza y atentan contra la vida pacífica de esta etnia.



MEDUC



Universidad Tecnológica de Panamá
Centro Regional de Chiriquí

Ministerio de Educación

La Nueva Sociedad Literaria de Chiriquí

Seminario Culturama

Confieren certificado a:

Dra. Luz Graciela Joly

Como Expositora en el Congreso de Historia, Literatura y Arte "La Panameñidad en el Centenario de la República", con la ponencia :
"Literatura y lengua ngöbe"

Dado en la ciudad de David, el primero de octubre de dos mil tres

M.Sc. Mario Molina C.
Presidente

Nueva Sociedad Literaria de Chiriquí



Centro Regional de Chiriquí

M.Sc. Alex. Mantus
Director

Universidad Tecnológica de Panamá

Centro Regional de Chiriquí



MEDUC



Universidad Tecnológica de Panamá
Centro Regional de Chiriquí

Ministerio de Educación

La Nueva Sociedad Literaria de Chiriquí

Seminario Culturama

Confieren certificado de asistencia a:

Luz Graciela Joly Adames

3-46-8

Por su participación en el Congreso de Historia, Literatura y Arte "La Panameñidad en el Centenario de la República"

Celebrado en la ciudad de David, del veintinueve de septiembre al cuatro de octubre de dos mil tres, con una duración de 80 horas

M.Sc. Mario Molina C.
Presidente

Nueva Sociedad Literaria de Chiriquí

Prof. Coralia de Cerverantes
Directora

Regional de Educación



M.Sc. Alex. Mantus
Director

Universidad Tecnológica de Panamá

Centro Regional de Chiriquí



Centro Regional de Chiriquí

025-2003



LUZ GRACIELA JOLY ADAMES

Lugar de nacimiento y de familia de orientación: Colón, provincia de Colón, Rep. de Panamá, hija única de Manuel Dolores Joly Echeona y Graciela Isabel Adames de Joly, 10 de abril de 1945 al nacer hasta 30 de agosto de 1973; Miembro de la Parroquia de La Medalla Milagrosa.

Lugar de familia de procreación y residencia desde 5 de Noviembre de 1981:

David, provincia de Chiriquí, casada civilmente en enero de 1983 y por el Sacramento del Matrimonio en junio de 1991 con el Ingeniero Agrónomo Norberto Pitty Suiro, MSc, con quien ha procreado a Norberto (1983) y Luz Graciela (1985) Pitty Joly. Residentes en La Feria No. 3; Miembros de la Parroquia del Verbo Divino.

Estudios Primarios y Secundarios 1950 a 1963: Saint Mary's Academy/ Academia Santa María, Colón, provincia de Colón, República de Panamá, Bachillerato en Comercio y Secretariado Bilingüe en Inglés y Español.

Experiencia Laboral:

Secretaria, Corporación Pfizer, Zona Libre de Colón, 1963. Secretaria, Academia Interamericana de Policía, Fuerte Davis, ex-Guaya del Canal de Panamá, 1963-1964. Secretaria, Dirección de Marina, Compañía del Canal de Panamá, Balboa, 1964. Reportera Estenógrafa, Junta de Investigaciones de Accidentes Marítimos en el Canal de Panamá, Capitanía del Puerto de Cristobal, 1964-1973. Secretaria, Dirección de Abastos, Compañía del Canal de Panamá, Balboa, 1973-1975. Directora Nacional, Política Indigenista, Ministerio de Gobierno, Rep. de Panamá, 1990-91.

Estudios Universitarios:

1964-1974 La Universidad Estatal de La Florida, Extensión del Canal de Panamá, Licenciatura en Ciencias (Antropología y Ecología).

1976-1977 Universidad de La Florida, Gainesville, Florida, EUA, Maestría en Artes, con especialización en Antropología Sociocultural.

1977-1981 Universidad de La Florida, Gainesville, Florida, EUA, Doctorado en Filosofía, con especialización en Antropología Sociocultural.

1986-1987 Universidad Estatal de Mississippi, Starkville, Mississippi, EUA, Créditos Postdoctorales en Educación y Extensión Agropecuaria y Sociología Rural.

Voluntariado: 1991-2001 Miembro Fundadora y de la Junta Directiva de Fundación Barú pro Desarrollo Socioeconómico de la Comunidad, David, Chiriquí, República de Panamá.

Docencia:

1976-1977 Asistente de Profesores, Universidad de La Florida, Gainesville, FL, EUA

1986-1987 Profesora Visitante Fulbright, Departamento de Antropología y Sociología, Universidad Estatal de Mississippi, Starkville, Mississippi, EUA.

1981-1995 Profesora e Investigadora, Tiempo Completo, Departamento de Desarrollo Agropecuario, Facultad de Ciencias Agropecuarias, Universidad de Panamá, Centro de Enseñanza e Investigación Agropecuaria de Chiriquí (CEIACHI)

1996 Profesora Visitante Intercampus, Departamento de Antropología, Facultad de Biología, Universidad Autónoma de Madrid.

1995- Presente Profesora Titular de Antropología, Tiempo Completo, Departamento de Historia, Facultad de Humanidades, Universidad Autónoma de Chiriquí (UNACHI).